

# Die tote Stadt



Erich Wolfgang  
Korngold

Frankfurter Opern-  
und Museumsorchester  
Sebastian Weigle



Erich Wolfgang Korngold

## Die tote Stadt

Oper in drei Akten

Text frei nach Georges Rodenbachs  
Roman *Bruges-la-Morte* (1892) von  
Paul Schott

Uraufführung am 4. Dezember 1920,  
Stadttheater Hamburg und Opernhaus  
Köln

### Oper Frankfurt

Bernd Loebe, Intendant

Sebastian Weigle, Generalmusikdirektor

**Klaus Florian Vogt** Paul

**Tatiana Pavlovskaya** Marietta, Tänzerin

Die Erscheinung Mariens, *Pauls verstorbener Gattin*

**Michael Nagy** Frank, *Pauls Freund*

**Hedwig Fassbender** Brigitta,  
*Haushälterin bei Paul*

**Anna Ryberg** Juliette, *Tänzerin*

**Jenny Carlstedt** Lucienne, *Tänzerin*

**Alan Barnes** Gaston, *Tänzer*  
(Gesang: Julian Prégardien)

**Julian Prégardien** Victorin, *der Regisseur*

**Michael Nagy** Fritz, *der Pierrot*

**Hans-Jürgen Lazar** Graf Albert

**Frankfurter Opern- und Museumsorchester**

Chor und Kinderchor der Oper Frankfurt

**Sebastian Weigle**, Dirigent/conductor

**Anselm Weber** Regie, director

**Katja Haß** Bühnenbild, set

**Bettina Walter** Kostüme, costume designer

**Alan Barnes** Choreografie, choreography

**Norbert Abels** Dramaturgie, dramaturgy

**Bibi Abel** Video

**Frank Keller** Licht, light designer

**Matthias Köhler** Chor, choir

**Michael Clark** Kinderchor

**1. BILD**

- [01] 1. Bild. Vorspiel und 1. Szene: Behutsam! Hier ist alles alt und gespenstisch (Brigitta, Frank) 07:14
- [02] 2. Szene: Frank! Freund! (Paul, Frank) 11:30
- [03] 3. Szene: Nur deiner harr ich, niemals Verlorne! (Paul) 02:06
- [04] 4. Szene: Rosen, so ist's recht! (Paul, Brigitta) 01:34
- [05] 5. Szene: Wunderbar! (Paul, Marietta) 04:54
- [06] Mariettas Lied: Glück, das mir verblieb (Marietta, Paul) 05:28
- [07] Das dumme Lied, es hat Sie ganz verzaubert (Marietta, Gaston, Juliette, Lucienne, Paul) 05:49
- [08] 6. Szene: Da bist du ja, Marie, ich wusste es (Paul, Marie) 08:24

**2. BILD**

- [09] 2. Bild. Vorspiel 00:56
- [10] 1. Szene: Was ward aus mir? (Paul, Brigitta) 06:26
- [11] 2. Szene: Wohin!? ... Frank, du? (Paul, Frank) 03:25
- [12] 3. Szene: Schäume, tolles Tänzerblut (Julienne, Lucienne, Victorin, Graf Albert, Fritz, Marietta) 08:58
- [13] Pierrots Lied: Mein Sehnen, mein Wählen (Fritz, Damenchor) 03:58
- [14] Bravo, guter Pierrot (Marietta, Julienne, Lucienne, Victorin, Graf Albert, Fritz) 02:44
- [15] Mariettas Tanz: Halt ein! Du eine auferstandne Tote?! (Paul, Marietta, Victorin, Graf Albert, Fritz) 03:53

**Total 77:28**

- [01] 4. Szene: Du machst mir eine Szene? (Marietta, Paul) 12:21

### 3. BILD

- [02] 3. Bild. Vorspiel 02:45  
[03] 1. Szene: Dich such ich, Bild! (Marietta, Kinderchor) 03:56  
[04] 2. Szene: Du hier? (Paul, Marietta) 03:19  
[05] O süßer Heiland mein (Chor, Kinderchor, Paul) 06:36  
[06] Du bist ja fromm! (Marietta, Paul) 02:58  
[07] Und der Erste, der Lieb mich gelehrt (Marietta, Paul) 04:45  
[08] Bin ich nicht schön ... (Marietta, Paul) 04:28  
[09] Die Tote, wo, lag sie nicht hier ... (Paul, Brigitta, Marietta, Frank) 12:29

Total 53:42





Norbert Abels

# Nur die Toten kann man ewig lieben

Notiz zu Georges Rodenbach und  
Erich Wolfgang Korngold

»Der Tod einer schönen Frau ist ohne jeden Zweifel das poetischste Thema auf der Erde«, formulierte einmal der vom Phänomen des Fortlebens der Verstorbenen faszinierte Edgar Allan Poe. Die Natur lässt die Dinge verfallen, die Menschen sterben, die Schönheit verblassen.

Dagegen anzugehen, heißt die Gegenwart negieren. Die Kunst wird zum Instrument dieser gegen die Natur gerichteten Negation. Georges Rodenbach liebte Nikolaus Lenaus Diktum, wonach ihm ein Tizian mehr bedeutet als das schönste Alpental. Im Drama *Das Trugbild* präzisiert der flämische Dichter diesen Gegensatz: »Die Natur will, dass man vergisst, aber sie denkt nur an sich selbst dabei; sie, die fortduert und aus dem Tode unaufhörlich neues Leben erzeugt (...). Deshalb erscheint es wie Trotz, wenn man nicht vergessen will. Man bäumt sich auf gegen die Natur, aber es ist der schönste Sieg eines Menschen.« Die Vernei-

Norbert Abels

# Only the dead can be eternally loved

Notes on Georges Rodenbach and  
Erich Wolfgang Korngold

Edgar Allan Poe, who was fascinated by the phenomenon of life after death, once said: "Without a doubt, the death of a beautiful woman is the most poetic theme on earth." Nature is the source of decay; man dies; beauty pales.

Resisting this would mean negating the present. Art becomes an instrument of this negation, which is oriented against nature. Georges Rodenbach loved Nikolaus Lenau's dictum to the effect that a Titian meant more to him than the most beautiful Alpine valley. In his drama *Das Trugbild*, the Flemish poet expressed this contrast even more precisely: "Nature wants humans to forget, but in doing so, she thinks only about herself; she lasts forever, continually creating new life out of death (...). It thus seems almost spiteful if one does not want to forget. One is revolting against nature, but this is the greatest victory a man can

nung der Zeit findet in der Anbetung einer Reliquie ihren besessenen Ausdruck. »In den Haaren überlebt man sich«, heißt es in dem Stück. Am Ende wird die ganze morbide Stadt zum Reliquenschrein, der spätherbstliche Nebel zum Leichtentuch. Aus den Kanälen starrt das Ophelienantlitz der geliebten Frau; wir überschreiten die Wirklichkeit. Die Autosuggestionen des Helden ziehen uns in diese Seelenkanäle. Bei Rodenbach endet die halluzinatorische Wunschpsychose, die das nicht loslassen kann, was unwiederbringlich vorbei ist, in einem *wirklichen* Akt. Bei dem jungen Komponisten Korngold geht es anders zu.

Ein Happy End oder – opernsprachlich – ein lieto fine in Zeiten des apokalyptischen Spät-expressionismus? Traum oder Wirklichkeit? Erich Wolfgang Korngolds inmitten des Ersten Weltkrieges, vor dem Hintergrund des bereits absehbaren Unterganges der alten Donau-monarchie entstandene Oper – sie spielt um die Jahrhundertwende – endet mit dem Erwachen aus einem Albtraum.

Eben noch geschah im fahlen Morgenlicht ein Mord. Paul, der Held, hat die Tänzerin Marietta – eine Doppelgängerin seiner verstorbenen Frau Marie – mit einer über alles

achieve.” The negation of time finds its obsessive expression in devotion to a relic. “One survives through one’s hair,” is a line from the piece. At the end, the entire morbid city becomes a reliquary; the fog of late fall a shroud. The Ophelia-like countenance of the beloved woman stares from out of the canals; we go beyond the bounds of reality. The hero’s self-hypnotic suggestions draw us into these emotional channels. In Rodenbach’s work, the desired hallucinatory psychosis, which cannot let go of what is forever gone, ends in an actual deed. The young Korngold, however, took another path.

A “Happy End” or in operatic terms, a “lieto fine” in times of late expressionism? Dream or reality? Written during World War I against the backdrop of the foreseeable downfall of the old Danube monarchy, Erich Wolfgang Korngold’s opera is set around the turn of the century and ends with the wakening from a nightmare.

A murder has just taken place in the pallid morning light. Paul, the hero, has strangled the dancer Marietta – a doppelganger of his deceased wife Marie – with a beloved relic, a strand of hair of his dead wife. Paul Schott, the librettist, who is none other than the com-

angebeteten Reliquie, der Haarsträhne der Toten, erdrosselt. Paul Schott, der Librettist, hinter dem sich des Komponisten Vater, der allmächtige Wiener Musikkritiker Julius Korngold, verbirgt, lässt jäh Dunkelheit eintreten. Die Zeit scheint rückwärts zu verlaufen. Während der virtuelle Mörder Paul erwacht, bescheint Mondlicht den mutmaßlichen Tatort. Da betritt, von der alten Haushälterin Brigitta angekündigt, die Tänzerin den Raum. Sie hat den Rosenstrauß und den Schirm vergessen, als sie gegen Ende des 1. Aktes, kurz vor Pauls surrealer Vision der toten Gattin, dessen Wohnung verließ.

Es geschah also gar kein Mord! Eine Phantasmagorie! Kokett den Schirm schwingend und mit ironischem Lächeln am Rosenstrauch riechend, verlässt Marietta die Szene. Freilich nicht ohne Kommentar. Als habe sie Freuds zur exakt gleichen Zeit – eben um 1900 – erschienene *Traumdeutung* gelesen, legt sie ihre Vergesslichkeit als Omen, als »Wink, als ob ich bleiben sollte«, aus. In der Oper verlässt Paul am Schluss Brügge, das er nach dem Tode seiner Frau als topographisches Pendant seiner Seelenstimmung zum Aufenthaltsort gewählt hat und aus dessen Kanälen ihm das Ophelienantlitz ohne Unterlass zulächelt.

poser's father, the powerful Vienna music critic Julius Korngold, lets abrupt darkness descend. Time seems to run backwards. As the virtual murderer Paul awakens, moonlight shines down on the presumed scene of the crime. Announced by the old housekeeper, the dancer enters the room. She had forgotten a bunch of roses and her umbrella when she left Paul's apartment at the end of Act I, shortly before Paul's surreal vision of his dead wife.

There has been no murder! A phantasmagoria! Flirtatiously swinging the umbrella and smiling ironically as she sniffs the roses, Marietta leaves the scene. Not without commentary, of course. As if she had read Freud's *The Interpretation of Dreams* – which likewise appeared in 1900 – she construes her forgetfulness as an omen: a “tip-off that I perhaps ought to remain.” In the opera, Paul leaves Bruges at the end. After his wife's death, he had chosen this city as the topographical counterpart to his emotional state. Her Ophelia-like countenance had smiled unceasingly at him from the city's canals.

“Bruges and I ... we are one ... We worship the most beautiful thing: the past.” At the opera's end, audiences of *Tote Stadt* must also

»Brügge und ich, wir sind eins ... Wir beten Schönstes an: Vergangenheit.« Auch das Publikum hat sich am Schluss von einem »Trugbild« zu befreien, das es vom Ende des ersten Bildes bis zur Auf- bzw. Erlösung der letzten Klänge in Bann gehalten hat. Da endlich erhebt sich Paul und schreitet unter den breiten neo-impressionistischen Klängen eines in B-Dur stehenden Adagios aus dem Zimmer, seiner einstigen »Kirche des Gewesenen«. Soweit die Oper, die es nicht zuletzt dieses packenden Sujets wegen in den zwanziger Jahren vermocht hatte, zu einem der meistgespielten modernen Werke zu avancieren.

Ganz anders der Roman *Bruges-la-Morte* und anders auch dessen Bühnenbearbeitung *Le mirage (Das Trugbild)*. Am Schluss dieser Werke steht tatsächlich ein Mord. Die immer größer werdende Todesobsession des Helden Hugues Viane eskaliert dort in der wirklichen Wahnsinnstat. Roman und Bühnenstück berichten zielgenau von der letalen Konsequenz eines traumatisierten vierzigjährigen Witwers, der mit äußerster libidinöser Energie ein für immer verlorenes Liebesobjekt in der Verkörperung eines anderen wiederzuentdecken glaubt, um endlich – als das heilige Modell und die

free themselves from an illusion that has kept them spellbound from the end of the first scene until the resolution of – one could say 'redemption' by – the last tones. Finally, Paul rises, and under the broad neo-impressionistic sounds of a B-flat Major Adagio, leaves the room, which was once his "Temple of the 'Had-Been'". This is the end of the opera, and it became one of the most frequently performed modern works of the 1920s, last but not least due to its gripping subject.

The novel *Bruges-la-Morte* as well as the play that was based on it, *Le mirage (Das Trugbild)*, ended completely differently: with a murder. The hero, Hugues Viane, has an increasing obsession with death that escalates into a true act of madness. Both novel and play report with complete accuracy the lethal determination of a traumatized forty-year-old widower. With exceptional libidinous energy, he believes that he has rediscovered the object of love he had thought lost forever, finally extinguishing the hallucination once and for all – i.e. performing a real murder – when he can no longer distinguish between the sacred ideal and the lascivious copy. This is a psychopathological study in the tradition of Edgar Allan Poe that

laszive Kopie nicht mehr identifizierbar sind – das Trugbild auszulöschen, den realen Mord zu vollziehen. Eine psychopathologische Studie, die in der Tradition Edgar Allan Poes steht, der wir später bei Henry James und Arthur Schnitzler begegnen und die noch Truffaut (*Das grüne Zimmer*) und den Korngoldverehrer Alfred Hitchcock (*Vertigo – Aus dem Reich der Toten*, nach dem Roman *D'entre les morts* von Pierre Boileau und Thomas Narcejas) inspiriert hat.

Der schwermütige Autor des 1892 erschienenen Romans *Das tote Brügge*, Georges Rodenbach, gehört zu den Künstlern der flämischen Dekadenz des Fin de Siècle. Zu seinen Jugendgefährten zählten Maurice Maeterlinck, Emile Verhaeren, Joris-Karl Huysmans. Auch die Maler Ensor, Khnopff oder van den Velde standen demselben Umkreis einer neu erwachten, ästhetischen, belgischen Renaissance nahe. Stefan Zweig charakterisierte die alten Städte Brügge, Coustai und Ypern so: »Sind sie nicht vergeistigt in den Strophen des Rodenbach, in den Pastellen des Fernand Khnopff, den mystischen Statuen des Georges Minne? (...) Die mystische Kunst Maeterlincks und Huysmans' trinkt ihre tiefste Kraft aus den alten Klöstern und Béguinagen, die Sonne der flandrischen



Erich Wolfgang  
Korngold

we later find in the works of Henry James and Arthur Schnitzler and that inspired both Truffaut (*La chambre verte*) as well as Korngold devotee Alfred Hitchcock (*Vertigo*, based on the novel *D'entre les morts* by Pierre Boileau and Thomas Narcejas).

Georges Rodenbach, the gloomy author of the novel *Das tote Brügge*, which was published in 1892, is one of the artists of Flemish Decadence during the Fin de Siècle. His youth-

Felder glüht auf den Bildern des Theo van Rysselberghe und Claus ...«

Rodenbach, 1855 in Tournai geboren, als namhafter Schriftsteller bereits 1898 in Paris an der Schwindsucht gestorben, war ein unablässiger Beschwörer und Erzähler des Todes. Der Schlüsselsatz aus seiner Erzählung *Die Eiche am Kreuzweg* ließe sich als Formel über sein gesamtes Werk stellen: »Nur die Toten kann man ewig lieben.«

ful companions included Maurice Maeterlinck, Emile Verhaeren and Joris-Karl Huysmans.

The painters Ensor, Khnopff and van den Velde also came from this same newly awakening, aesthetic, Belgian renaissance milieu. Stefan Zweig characterized the old cities of Bruges, Coustai and Ypern with these words: "Have they not been spiritualized in the verses of Rodenbach, in the pastels of Fernand Khnopff, the mystic statues of Georges Minne? (...) The mystical art of Maeterlinck and Huysmans drinks its deepest power from the old monasteries and béguinages; the sun of the Flemish fields glows in the paintings of Theo van Rysselberghe and Claus ..."

Rodenbach, born in Tournai in 1855, died of tuberculosis in 1898 in Paris, already a renowned writer whose novels unrelentingly evoked the aura of death. The key sentence in his story *Die Eiche am Kreuzweg* could be considered as a motto for his entire works: "Only the dead can be eternally loved."

*Translation: Elizabeth Gahbler*



Tatiana Pavlovskaya – Marietta

## Handlung *Synopsis*



## 1. BILD

### Die Kirche des Gewesenen

»Hier ist alles alt und gespenstisch.« Der gerade in Brügge angekommene Frank wird von der Haushälterin Brigitta in eine Welt des Reliquienkults eingeführt, in die »Kirche des Gewesenen«, die Welt seines Freundes Paul, der seit Jahren zurückgezogen nur noch für die Erinnerung an seine tote Frau Marie lebt. Symbol dieses Lebens in der Vergangenheit ist eine Haarflechte der Verstorbenen, die Paul zu Hause aufbewahrt.

### Die Unbekannte

»Die tote Frau, die tote Stadt flossen zu geheimnisvollem Gleichenis.« Paul erzählt Frank von seinem Leben der Erinnerungen. Und von der Begegnung mit einer Unbekannten, einem »Wunder«: »Es schien sie selbst, sie, mein Weib! Frank beschwichtigt: »Tote lass mir schlafen.« Paul aber will den »Traum der Wiederkehr vertiefen«.

## 1. PICTURE

### The Church of the Past

“Everything here is old and ghostly.” The housekeeper Brigitta introduces Frank to the “Church of the Past”, the world of his friend Paul, who has been living in Bruges for years mindful only of his deceased wife Marie. One of the symbols of this life in the past is a plait of the dead woman’s hair which Paul keeps at home.

### The Unknown Woman

“The dead woman, the dead city flowed into a mysterious entity.” Paul tells Frank about his life of memories, and his encounter with an unknown woman, a “wonder”: “She herself appeared, my wife!” Frank calms him: “Let the dead sleep!” Paul, however, yearns to follow-up this “dream of her return.”

### Marietta

“Oh God, give her back to me now!” Marietta, a dancer on tour – the unknown woman – has accepted Paul’s invitation and arrives. “My God, her dress, the same colour, almost the same style.” To the accompaniment of an “old

### **Marietta**

»Gott, jetzt gib sie mir zurück!« Marietta, die Tänzerin auf Tournee – sie ist die Unbekannte –, hat Pauls Einladung angenommen, ist nun gekommen. »Bei Gott, ihr Kleid, die gleiche Farbe, fast der gleiche Schnitt.« Zu der »alten Laute«, die ihr Paul, ins Träumen versunken, reicht, passt Marietta ein »altes Lied« – »Glück, das mir verblieb ...«. Paul kennt »das Lied vom treuen Lieb, das sterben muss«. Marietta geht zur Probe; sie ermuntert Paul zum »Wiedersehen im Theater«.

### **Marie**

»In dir, die kam, kam meine Tote, kam Marie ...« Paul hält den Traum fest, Marie mahnt: »Hältst du mir noch die Treu? Mein Haar stirbt nicht, es wacht in deinem Haus.«

## **2. BILD**

### **Die Eifersucht**

Paul befindet sich plötzlich am Kai, vor Mariettas Haus. Brigitta, Nonne geworden, verlässt ihn. Frank taucht auf, mit dem Schlüssel zum Haus Mariettas. Paul schlägt Frank nieder, entreißt ihm den Schlüssel.

lute" which Paul, immersed in dreams, gives her, Marietta sings an "old song" – "Glück, das mir verblieb ..." Paul knows "the song of the faithful love who must die". Marietta goes to her rehearsal, encouraging Paul to "meet her again at the theatre".

### **Marie**

"In you she came, came my long lost love, my Marie ..." Paul holds on to his dream, Marie admonishes him: "Are you still faithful to me? My hair does not die, it keeps watch in your house."

## **2. PICTURE**

### **Jealousy**

Paul suddenly finds himself on the quay outside Marietta's house. Brigitta, who has become a nun, leaves him. Frank appears with the key to Marietta's house. Paul knocks Frank down and tears the key away from him.

### **Resurrection**

Marietta's company of actors fills the deserted place and starts playing jokes. Marietta returns with Gaston. Fritz, the pierrot, sings her

## **Die Auferstehung**

Mariettas Komödiantentruppe bevölkert den öden Platz und treibt ihre Späße. Marietta kommt mit Gaston zurück. Fritz, der Pierrot, trägt ihr sein Lied vor: »Mein Sehnen, mein Wählen ...« Die Künstler wollen ihrem Mäzen, dem Grafen Albert, ein nächtliches Schauspiel bieten: die Auferstehungsszene aus Meyerbeers Oper *Robert der Teufel*, die große Szene der Marietta als Helene, die auferstandene Tote. Der empörte Paul fährt dazwischen: »Halt ein! Du eine auferstandene Tote?! Nie!« – »Du machst mir eine Szene?« Paul will für immer fertig sein mit ihr: »Schändlich entweiht hab ich der Toten Recht!« Marietta gelingt es, ihn mit sich in sein Haus zu ziehen: »Im Hause der Toten such ich dich auf, zu bannen das Gespenst für immer!« – »Gib mir Vergessenheit!«

## **3. BILD**

### **Der Kampf**

»Ihr, die ihr abgeschieden, brecht nicht den Frieden ...« In Pauls »Kirche des Gewesenen« nimmt Marietta den Kampf mit der Toten auf. In Paul tobten Schuld und Sühne; Flucht vor Marie und Marietta in einen neuen Kult – in

his song of yearning: "Mein Sehnen, mein Wählen ..." The artists want to offer their patron, Count Albert, a nocturnal drama: In the resurrection scene from Meyerbeer's opera "*Robert le Diable*", Marietta's big appearance as Helene, a woman risen from the dead. Paul, who has been watching everything from afar, intervenes: "Stop! You, a woman resurrected from the dead?! Never!" – "Are you trying to make a scene?" Paul wants to finish with her for ever: "Shamefully have I desecrated the right of the dead!" Marietta manages to drag him back to his house: "In the house of the dead I will visit you, to banish the spirit for ever!" – "Let me find oblivion!"

## **3. PICTURE**

### **The struggle**

"Those who have left this life should not disturb the peace ..." In Paul's "Church of the 'Has-Been'" Marietta engages in a struggle with the dead woman. Paul is filled with feelings of guilt and atonement; flight from Marie and Marietta to a new cult – a religious fever, a delusion of prayer and penance. Marietta sees the plait of hair and realises its significance. She takes it.

religiöses Schwärmen, in einen Wahn aus Gebet und Buße. Marietta sieht die Haar-Reliquie und erfasst ihre Bedeutung. Sie nimmt sie an sich, Paul will ihr die Flechte entreißen: »Gib her, das Haar, es wacht und droht.« Wilder Tanz Mariettas, Paul ihr nach, kann sie fassen, erwürgt sie. »Jetzt gleicht sie ihr ganz. Marie!«

### Der Abschied

»Was hab ich erlebt ...?« Brigitta trifft den verwirrten Paul an und meldet »die Dame von vorher«, Marietta, die Tänzerin: »Vergaß den Schirm und meine Rosen.« Marietta eilt davon und begegnet dabei Frank, der eben zu Paul zurückkommt: »Das also war das Wunder? Sag, willst du mit mir? Fort aus der Stadt des Todes?« – »Glück, das mir verblieb, lebe wohl, mein treues Lieb ...«

Paul wants to tear the plait away from her: "Give me the hair, it watches and threatens." Marietta does a wild dance, Paul rushes after her, seizes her, strangles her. "Now she is like her. Marie!"

### The farewell

"What has happened to me ...?" Brigitta meets the confused Paul and announces "the lady that was here", Marietta, the dancer: "I forgot my umbrella and my roses." Marietta hurries away, meeting Frank, who is on his way to Paul: "So that was the wonder? Would you like to come with me? Away from the city of death?" – "Good fortune left to me, fare thee well, my constant love ..."



*Tatiana Pavlovskaya – Marietta/Marie*

*Klaus Florian Vogt – Paul*

## Libretto: Die tote Stadt



*Spielt in Brügge, Ende des 19. Jahrhunderts; die Vorgänge der Vision (II. und zum Teil III. Bild) sind mehrere Wochen später nach jenen des I. Bildes zu denken.*

## ERSTES BILD

*Bei Paul. Ein kleines Gemach von geringer Tiefe mit alten schweren Möbeln. Der düstere Eindruck langer Unbenütztheit und Unbewohntheit liegt darüber. Die rückwärtige Wand bildet zwei vorspringende Ecken; den Raum zwischen diesen Ecken, nehmen drei bis vier zur allgemeinen Auftrittstüre führende Stufen ein, deren oberste so breit ist, daß sie eine Art Podium darstellt. Links (vom Zuschauer) ein in die Wand eingebauter Schrank mit Spiegel. Gestelle mit alten Nippes und Photographien in Rahmen. Auf einem Tischchen eine Glastruhe mit abhebbarem Deckel, in der Art der Glasstürze alter Uhren, darin eine Haarflechte. Links die Türe, die in Mariens Zimmer führend zu denken ist. Die linke vorspringende Wand nimmt ein blumenbekränztes, lebensgroßes auf den Boden reichendes Portrait Mariens mit Shawl und Laute ein; davor ein Vorhang an einer Messingstange, die nur an einem Ende befestigt ist, so daß sie mit dem Vorhang leicht nach vorne zu drehen ist und das Bild sichtbar wird. Blumen auch an Türe und den übrigen Photogra phierahmen. Breites Fenster rechts nach der Straße mit alten Spitzengardinen. In dessen Nähe ein Fauteuil. In der Ecke (im Vordergrund) Tisch mit Sofagarnitur. Eine Laute an der Wand. – Sonniger Spätherbstnachmittag.*

## Erste Szene

[01] **Brigitta** schließt von außen auf und läßt Frank eintreten  
 Behutsam! Hier ist alles alt,  
 Und gespenstig.  
 zieht die Gardine hoch. Die Sonne dringt in einem breiten Strahl ins Zimmer  
 Bis gestern drang keiner  
 In diese Stube außer ihm und mir,  
 Die Jahre durch, die er in Brügge lebt.

**Frank**  
 Und gestern –?

**Brigitta**  
 Sie sind sein Freund, Herr Frank –  
 So seis gesagt.

Gestern schien er ganz gewandelt.  
 Er bebte vor Erregung, schluchzt' und lachte.  
 »Türen auf!« so sagte er,  
 »Licht in meinen Tempel!  
 Die Toten stehen auf!«

**Frank**  
 Dies hab ich nie von ihm gehört,  
 Sonderbar!

**Brigitta**  
 Seht – Rosen und Levkojen an den Rahmen  
 zeigt auf die Türe links  
 Und an der Türe zu ihrem Zimmer,  
 In dem sie starb.

*weist auf das verhängte Bild und dreht den Vorhang  
zur Seite*

Besonders aber dies Bild hat er schön ge-  
schmückt.

**Frank**

Ist sie das –? Marie?

**Brigitta**

Ja, das war sie. In dem hellen, weichen Kleide,  
Das er so liebte.

**Frank** betrachtet das *Bildnis*

Schön –!  
Herrgott! Wie leuchtet dies Haar!

**Brigitta** zeigt auf die *Kristalltruhe*

Da drunter liegt ein Strähn von diesem Haar.  
Flüssige Dukaten, nicht wahr?

**Frank**

Er hat es aufbewahrt?  
Seltsam.

**Brigitta**

Und hier –  
*mit einer Bewegung über den ganzen Raum hin*  
Kein Fleck, der nicht von seiner Toten spräche.  
Er nennts: Kirche des Gewesenen.

*Sie hat Frank langsam umhergeführt, der sinnend all  
die Bilder, Andenken und Reliquien betrachtet*

**Frank**

So lebt er stets?

**Brigitta**

Bis gestern immer so. Er sagte: »Brügge  
Und ich, wir sind eins.  
Wir beten Schönstes an: Vergangenheit.«

**Frank**

Und du, Brigitt? Erträgst du das?  
Du – eine Frau?  
Lockts dich ins Leben nicht hinaus?

**Brigitta** leiser

Was das Leben ist, weiß ich nicht, Herr Frank.  
Denn ich bin allein. Hier aber, hier ist Liebe,  
Herr Frank,  
Das weiß ich. Und wo Liebe,  
Dort dient eine arme Frau zufrieden.  
es schellt drauß  
Da ist er.

## **Zweite Szene**

*Paul tritt ein, nervös von einem Erlebnis erregt*

**[02] Paul**

Frank! Freund! umarmt ihn heftig

**Frank** lächelnd

Brigitta führte mich in die »Kirche des Gewese-  
nen« –

**Paul lebhaft**

Des Gewesenen? Nein!

*zu Brigitte*

Lauf schnell hinab

Zum Gärtner – hol' Rosen! Zwei Arme voll!

Es soll erglühen hier von roten Rosen.

*er hat Brigitte hinausgedrängt*

*zu Frank*

Du sahst ihr Bild –

**Frank**

Ja, sie war schön, und viel hast du verloren –

**Paul in das Bild versunken**

Marie, Marie, dein Atem, deine Augen!

*zu Frank*

Wie sagst du? Sie war schön?

**Frank**

Gewiß!

**Paul**

Sie war schön, sagst du?

*leidenschaftlich*

Sie ist schön! Sie ist! Sie ist!

**Frank blickt ihn forschend an**

In deiner Fantasie –?

**Paul**

Nein, nein, sie lebt!

Bald ist sie hier, sie kehrt zurück.

O hör ein Märchen,

Ein Wunder!

Du weißt, daß ich in Brügge blieb,

Um allein zu sein mit meiner Toten.

Die tote Frau, die tote Stadt

Flossen zu geheimnisvollem Gleichnis.

Und täglich schritt ich gleichen Weg,

Mit ihrem Schatten Arm in Arm,

Zum Minnewasser, auf die Fläche starrend,

Ihr teures Bild mit Tränen mir ersehnend,

Den süßen, sanft in sich gekehrten Blick,

Den Schimmer ihres goldenen Haars.

Und gestern wieder träumte ich am Gitter

Von der Entschwundenen, von ihr, Marie,

Holt mir ihr Antlitz aus der Tiefe, hold und rein.

So ganz war sie mir nah, wie einst

In den Tagen des Glücks – sehnend, liebend.

In meines Schauns Versunkenheit

Schallen Schritte.

Ich horche ...

Ein Schatten gleitet übers Wasser.

Ich blicke auf:

Vor mir steht eine Frau im Sonnenlicht.

Frank! Frank! Eine Frau ... im Mittagsglas

Erlänzt Mariens golden Haar, den Lippen

Entschwebt Mariens Lächeln.

Nicht Ähnlichkeit mehr – nein, ein Wunder,

Begnadigung! Es schien sie selbst, sie mein Weib!

Ja, mein lebend, mein atmend Weib!

Ein Fieber faßte mich nach altem Glück.

Gott, schrie ich, wenn du mir gnädig bist,

Gib sie mir zurück!  
Und heute Mittag sprach ich sie,  
Bebenden Herzens, zweifelwund –  
Und der Wunder größtes:  
Mariens Stimme klang aus ihrem Mund!

**Frank**

Im öden Brügge eine Unbekannte?

**Paul**

Ich weiß nicht, wer sie ist –  
Lud sie zu mir in meine Einsamkeit.  
Und sie kommt zur mir, und in ihr kommt  
Meine Tote, kommt Marie.

**Frank ernst**

Hör, Paul, du wagst gefährlich Spiel.  
Du bist ein Träumer, bist ein Geisterseher –  
Ich seh die Dinge, seh die Frauen,  
So wie sie sind. Willst du  
Zum Herrn dich über Tod und Leben schwingen?  
Ein lebend Sein zur Puppe des Verstorbnen zwingen?  
Bescheide dich! Zu lang warst du allein,  
Dein Blut murrt gegen diese Trauer.  
Seis drum, umarme eine schöne Frau,  
Doch Tote laß mir schlafen.

**Paul** wie einer, der nicht zugehört hat, ekstatisch  
Ich will den Traum der Wiederkehr vertiefen,  
Will sie durch diese Türe schreiten,  
Den Raum durchleuchten sehn,

In dem ihr holder Duft noch schwebt,  
Der Rhythmus ihres süßen Wesens webt.  
In ihr kommt Marie,  
Kommt meine Tote.

**Frank**

Du schwärmt für ein Phantom!  
*faßt ihn bei der Hand, herzlich*  
Zu rechter Zeit  
Hat diese Reise mich zu dir geführt.  
Mein Freund – dein tief Gefühl hat dich verwirrt –  
Dein tief Gefühl muß dich auch heilen.  
Ich geh – doch bald kehr ich zurück.  
Das Trugbild weicht – der Nebel wird sich teilen.  
*schüttelt Paul mit freundschaftlicher Gebärde die Hand, ihm herzlich ins Auge blickend. Paul begleitet ihn zur Türe*

### Dritte Szene

**[03] Paul** zum Bilde zurückgekehrt  
Nur deiner harr ich, niemals Verlorene!  
Wer kann ihn denn verstehen,  
Unserer Seelen tief geheimnisvollen Bund?  
*dreht den Vorhang wieder zurück. Sein Blick fällt auf die Haarreliquie; er hebt inbrünstig den Glasschrein hoch, der in voller Sonne funkelt*  
Du – Überlebendes von ihrer Schönheit –  
So wirst du wieder hold erstehn?  
So werd ich wieder schimmernd auf weißer Stirn  
Das Goldgelocke leuchten sehn?



*Michael Nagy – Frank*

## Vierte Szene

Brigitta tritt ein, auf beiden Armen Blumen

[04] Paul stellt rasch den Schrein nieder  
Rosen – so ists recht!  
nimmt ihr die Blumen ab, füllt die Vasen,  
läuft hin und her

Brigitta zögernd

Gnädiger Herr – verschleiert ... eine Dame –

Paul fast schreiend

Und du sagst es nicht? – Führ sie herein.

Brigitta wie protestierend

Herr Paul – bedenken Sie – die Welt –

Paul

Wenn du mich liebst – schweig und gehorche!

Brigitta bestürzt ab

Paul inmitten des Zimmers stehend,

die Augen schließend

Marie! Noch einmal saug ich deine Züge

In mich ein.

Ich sehe dich ... ich fühle dich ...

Jetzt, Gott, jetzt gib sie mir zurück!!

## Fünfte Szene

Die Türe öffnet sich, Marietta schlägt den Schleier zurück und tritt in heiterer Unbefangenheit, lächelnd, mit dem Anstand und der Würde der sich ihrer Schönheit

bewußten Frau und mit der Grazie der Tänzerin herein.  
Sie fällt in der Folge öfters aus damenhafter Haltung  
in das freie Gehaben der Kulissenwelt. Naiv-verderbtes,  
eitles, schlüchsiges, aber immer liebenswürdiges  
Wesen; wiederholt bricht ein leidenschaftliches  
erotisches Temperament hervor. Paul wendet sich um,  
öffnet die Augen.

[05] Paul von der Ähnlichkeit ergriffen, unwillkürlich  
Wunderbar!  
bleibt unbeweglich und starrt sie wie eine Erschei-  
nung an

Marietta leicht

Ja, wunderbar – ich staune selbst,

Weiß selbst kaum, was mich hergelockt.

Gar dringlich wußten Sie zu bitten –

Und jetzt kein Wort des Danks – kein Gruß?  
reicht ihm Hut und Schleier und wirft sich in ein  
Fauteuil, umherblickend

Recht schön bei Ihnen –

Sie sind wohl reich?

ergreift einen Rosenstrauß und riecht daran

Und Rosen!

Sie glühen rotem Feuer gleich!

Paul hat Hut und Schirm, ohne das Auge abzu-  
wenden, in Empfang genommen

Noch immer steif und stumm?

Wie das nach Brügge paßt!

In dieses tote Nest mit seiner düstern Starre!

Auch hier ists dumpf, wie in einer Gruft!

Uff – ich erstickte.

*aufspringend*  
Doch mich kriegt ihr nicht unter!  
Ich bin vergnügt und liebe das Vergnügen,  
Lieb tolle Freuden, lieb die Sonne!

**Paul auf ihr Haar weisend**  
Die Sonne lacht in diesem Haar ...

**Marietta** hat sich mit geschmeidiger Beweglichkeit im Zimmer herumgedreht, ihr Blick fällt flüchtig auf die rings aufgestellten Bilder- und Photographierahmen  
Und hier bescheint sie Bilder schöner Damen.  
*mit dem Finger drohend*  
Die Galerie der Fraun, die Sie geliebt?

**Paul wie für sich**  
Der Stimme Silberglanz – der Schultern  
Melodisch Neigen ...

**Marietta** gleichsam den Kampf aufnehmend, jäh  
Den Mantel fort –  
*legt den Mantel ab*  
Bin ich nicht schön?  
*stellt sich vor ihn hin, kokett*  
Schöner als die?

**Paul**  
All das war schön – Sie sinds!  
*für sich*  
Bei Gott – ihr Kleid –  
Die gleiche Farbe – fast der gleiche Schnitt –  
*von einem Gedanken erfaßt, wie in unwiderstehlicher Sehnsucht*

Zu diesem Kleide paßt ein alter Shawl,  
Der hier verwahrt ist.  
Darf ich ihn um die schönen Schultern hängen?

**Marietta übermütig**  
Sie wollen mich noch schöner? Gut!

**Paul** hat aus dem Schrank, der offen bleibt, einen Shawl geholt und legt ihn ihr zart um

**Marietta**  
Wie weich die alte Seide!  
Sie macht so wohlig schauern –  
Zum Spiegel – rasch! Zum Spiegel –  
*beschaut sich im Spiegel*

**Paul** unwillkürlich, wenn Marietta, die einen Moment durch den Spiegel gedeckt war, wieder sichtbar wird Marie!

**Marietta** noch beim Spiegelschrank, den sie geschlossen hat  
Marie? Ich heiße Marietta.  
*kleine Pause*  
Was haben Sie?

**Paul**  
Nichts ... nichts ...  
Verzeihen Sie ... Ich bitte ... verzeihen Sie ...  
*nimmt die Laute von der Wand. Mit zarter Bitte*  
Und – nehmen Sie noch das –

**Marietta**  
Die alte Laute?



Klaus Florian Vogt – Paul  
Michael Nagy – Frank

Sie sind wohl Maler, brauchen ein Modell?  
nimmt lächelnd und achselzuckend, wie um auch diesen Gefallen zu tun, die Laute; dann einer plötzlichen Laune folgend  
Nun – zu der alten Laute  
Gehört ein altes Lied.

Paul überrascht  
Wie – Sie singen –?

Marietta  
Erträglich, sagt man –  
Wenns auch mein Fach nicht ist,  
Und Trauriges am liebsten.  
Wohl weil ich sonst so übermütig bin.  
Soll ich?  
gesprochen

Paul  
Bitte.

Marietta  
Nun – hören Sie.  
singt  
[06] Glück, das mir verblieb,  
Rück zu mir, mein treues Lieb.  
Abend sinkt im Haag –  
Bist mir Licht und Tag.  
Bange pochet Herz an Herz –  
Hoffnung schwingt sich himmelwärts.

Paul wie verloren  
Wie wahr, ein traurig Lied.

Marietta  
Das Lied vom treuen Lieb,  
Das sterben muß.  
wird aufmerksam  
Was haben Sie?

Paul  
Ich kenne das Lied.  
Ich hört es oft in jungen,  
In schöneren Tagen ...  
gesprochen  
Es hat noch eine Strophe –  
Weiβ ich sie noch?  
er setzt mechanisch fort. Sie spielt die Laute und fällt ein.  
Die Strahlen der untergehenden Sonne überfluten beide  
Naht auch Sorge trüb,  
Rück zu mir, mein treues Lieb.  
Neig dein blaß Gesicht –  
Sterben trennt uns nicht.  
Mußt du einmal von mir gehn,  
Glaub, es gibt ein Auferstehn.  
läßt erschüttert das Haupt auf die Brust sinken.  
Marietta blickt ihn erst befremdet, dann spöttisch an.  
Pause

Marietta  
[07] Das dumme Lied, es hat Sie ganz verzaubert.  
Von der Straße lustiges Trällern. Gaston, Lucienne und Juliette flanieren draußen vor dem Fenster vorbei, eventuell im Marschtakt mit Spazierstock und Schirmen aufs Pflaster schlagend

**Gaston** draußen

Was soll es, daß du säumig bist!

Hab dich ja heut noch nicht geküßt.

Diridi, diridon – schön Marion.

*Lucienne und Juliette fallen bei der letzten Zeile ein*

**Marietta** ist aufgesprungen, vergnügt aufhorchend

Ah – horch, da singt

Man andre Liedchen, singt

Aus anderm Ton –

Nicht sentimental –

Gaston ists – wie er drollig singt!

**Gaston**

Nicht gilt der schönste Tag mir gelebt,

Wenn im Arme du mir nicht gebebt,

Mir im Arm nicht gebebt.

**Gaston, Juliette und Lucienne**

Diridi, diridon, schöne Marion!

**Marietta**

Bravo! Bravo!

eilt zum Fenster und will hinauswinken

**Paul** hält sie zurück

Die Leute – Brügge –

Man darf Sie hier nicht sehn –

*Marietta ohne auf ihn zu hören, mit den Füßen aufstampfend, während man draußen Gaston, Juliette und Lucienne das Chanson pfeifend sich entfernen hört*

Er geht mit Juliette und Lucienne –

Schlingt Arm in Arm –

*plötzlich vergnügt, mit Beziehung und Genugtuung*

Und denkt an Marion!

Die Freunde sinds, die vor der Probe bummeln.

Auch ich muß ins Theater –

**Paul** blickt sie verständnislos an

Sie –

**Marietta**

Nun ja, wir spielen hier. Bin Tänzerin.

**Paul**

Sie Tänzerin?

**Marietta**

Gewiß, mein werter Griesgram!

Ich komm aus Lille und tanz in Brügge!

Erstaunt Sie das?

*fällt in Tanzschritte und Tanzgesten, hebt leicht das Kleid, begleitet Tanz und Wort auf der Laute, den Oberleib zurückgebogen. Abendröte*

O Tanz, o Rausch!

Lust quillt aus mir,

Braust in mir,

Jagt den Puls

Und dehnt die Nüstern.

Der Wink der Hand,

Des Fußes Scham

Verbergen den Wunsch

Und verraten ihn lüstern.

Ein Dämon erhitzt mich,  
Beherrscht mich, besitzt mich –  
Toll und toller schwillet der Reigen,  
Faßt mich Taumel im Beugen und Neigen!  
Heiß kreist das Blut mir,  
Erglühn die Triebe.

O Tanz, o Rausch!

Ich tanz die letzte Glut,  
Ich tanz den letzten Kuß der Liebe!  
*innehaltend, wie zu sich kommend, leicht, noch in  
der letzten Pose verharrend*  
Und jetzt, mein Herr,  
Tanz ich in die Probe.

*Paul erst befremdet und abgestoßen durch das bac-  
chantische Gebaren Mariettas, das ihm Laute und  
Kleidungsstück der Toten zu entweihen scheint, dann  
immer mehr der Verführung erliegend, seiner nicht  
mächtig, ein Opfer der Sinne*

Nein – Marietta!

Geh nicht von mir –

Gib Dauer dieser Stunde Traum!  
Vom Himmel bist du mir geschenkt!  
Erloschnes Glück flammt auf  
Und reißt mich dir entgegen!  
Marietta! Marietta!  
*breitet die Arme nach ihr aus*

Marietta

Wie stürmisch! Macht der Tanz  
Dem düstern Herrn so heiß?  
*wieder Tanzbewegungen*  
O Tanz, o Rausch!

**Paul** will auf sie zu, um sie zu umfassen

**Marietta** im Tanze ausweichend, verfängt sich im  
Bildervorhang, so daß er sich zur Seite bewegt und  
das Bild sichtbar wird. Erblickt verdutzt das Bild  
Oho – das bin ja ich!?

Der selbe Shawl? Die selbe Laute!?

Wen spiel ich da?

**Paul** stürzt vor das Bild und deckt es mit einer unwill-  
kürlichen Bewegung des gegen Marietta abwehrend  
ausgestreckten Armes

O lassen Sie – 's ist eine Tote –  
den Kopf sinken lassend, dumpf vor sich hin  
Sie mahnt ...

**Gaston** hinter der Szene

Diridi, diridon, schön Marion!

**Marietta** nimmt, ihn starr fixierend, den Shawl lang-  
sam vom Halse und wirft ihn nebst der Laute mit einer  
zornigen Geste auf den Tisch. Dann, da sie Paul in  
seiner Versunkenheit verharren sieht, lacht sie laut auf.  
Zugleich hört man von der Gasse Gaston sein Lied-  
chen pfeifen  
Ah – Gaston –

**Paul** immer vor dem Bild, aufblickend, mechanisch  
Sie müssen in die Probe, Marietta ...

**Marietta**

Ah – er ist gut – Er schickt mich fort!  
Ja, ich muß in die Probe, werter Herr –

**Gaston** hinter der Szene

Was soll es, daß du säumig bist?  
Hab ich dich ja heut noch nicht geküßt.

**Marietta**

Tanz die Helene in »Robert der Teufel«.  
nimmt den Mantel, setzt den Hut auf  
Mein Zauber – rasch scheint er verflogen –  
Ein anderer wirkt stärker ...

Nun, mir recht –  
's ist höchste Zeit, muß fort.  
*werbend, nicht ohne Anmut*  
Die mich lieben, wissen mich zu finden –  
Es gibt ein Wiedersehen im Theater.  
*ab. Es ist dunkler geworden*

**Paul** eine Beute widersprechender Empfindungen,  
des Gedenkens an die Tote, des Festhaltens an sei-  
nen Phantasien, wie des neuerwachenden Verlangens,  
ihr zur Türe nach, elastisch

O Traum der Wiederkehr, entweiche nicht!  
In dir, die kam, kam meine Tote,  
Kam Marie ...  
von Begehren erfaßt, außer sich  
Marietta!

greift mit der Hand zur Stirne, fällt in höchster Erre-  
gung in einen Lehnstuhl vorn gegenüber der Türe zum  
Zimmer der Toten und hebt angstvoll beschwörend die  
Arme  
Marietta!

### Sechste Szene

Plötzliche Verdunkelung. Nur Paul und der Porträtrah-  
men links bleiben beleuchtet. Aus dem Rahmen tritt  
die Gestalt Mariens im Kleide des Bildes mit Shawl  
und Laute und schwelt – Erscheinung seines Gewis-  
sens und seiner Nerven – auf Paul zu, der sich, durch  
die Vision gebannt, starren Blickes erhebt, ohne den  
Platz zu verlassen.

**Marie**

Paul ... Paul ...

[08] **Paul**

Da bist du ja, Marie – ich wußte es.

**Marie**

Bist dus gewiß, hältst du mir noch die Treu?

**Paul**

Ich halt sie dir.  
Nie schwandest du aus diesem Raum ...

**Marie**

Drum nahm ich auch nicht mein Haar mit,  
Als ich fort mußt,  
Ließ dir den goldnen Schatz, den du so geliebt.

- Paul**  
Ich weiß, ich weiß ...
- Marie**  
Mein Haar stirbt nicht, es wacht in deinem Haus.  
Unsere Liebe war, ist und wird sein.
- Paul**  
Du bist bei mir, bists immer, ewig.  
Bist es in dieser toten Stadt,  
Du tönst in ihren Glocken,  
Steigst aus ihren Wassern ...
- Marie**  
Und doch wirst du vergessen,  
Was neben dir nicht lebt und atmet.
- Paul angstvoll**  
Die Andere, die Andere – nur dich seh ich in ihr.
- Marie**  
Da ich dir sichtbar, liebst du mich.
- Paul**  
Ich lieb nur dich. Sag, daß du mir vergibst.
- Marie**  
Du liebst mich doch ...  
Unsere Liebe war, ist und wird sein ...
- Paul elastisch, wie von einer furchtbaren Last befreit**  
Unsere Liebe war, ist und wird sein ...
- Marie** beginnt dem dunklen Hintergrunde zuzuschreiten, in Nebelschleier hinein  
**Paul** da sie ihm entschwindet, von einer neuen mysteriösen Angst erfaßt  
Ewig Geliebte, warum seh ich dich nicht mehr?  
Warum ist mirs, als könnt ich's nicht mehr?
- Marie** aus den Nebelschleien  
Dich faßt das Leben, dich lockt die Andere –  
Schau, schau und erkenne ...  
verschwindet ganz.
- Paul sinkt auf einen Stuhl zurück, visionär die Arme erhoben. Seine erregte Phantasie spiegelt ihm eine neue Erscheinung vor. Der Hintergrund erhellt sich; man sieht plötzlich an Stelle Mariens Marietta auf dem Theater in wallendem Phantasiertanzkostüm, prächtig geschmückt, verführerisch lockend tanzen. Dazu orgiastische Tanzrhythmen.*
- Paul** mit einer leidenschaftlichen Geste, als ob er auf sie zuwolle  
Marietta!  
*Der Vorhang fällt.*



*Michael Nagy – Frank  
Klaus Florian Vogt – Paul*

t

## [09] ZWEITES BILD

Der Vorhang hebt sich: Die Szene ist zunächst von dichten Schleieren verhüllt, in welchen im Vordergrund Paul in der nämlichen Stellung wie am Schlusse des 1. Bildes beleuchtet, sichtbar wird. Dazu hört man hinter der Szene die Erscheinung Mariens, ihre letzten Worte – Schau und erkenne ... – wiederholen. Das Bild verblaßt allmählich und verschwindet völlig. Nach einem Zwischenspiel, welches die Stimmungen wiedergibt, die das tote Brügge im Gemüte Pauls weckt, heben sich langsam die Schleier, aus dem Dunkel, aus nebligen Umrissen wird folgender Schauplatz sichtbar: Ein öder, einsamer Kai in Brügge, spät abends. Parallel mit der Rampe ein Kanalarm, über den im Bogen eine niedrige Brücke führt. Hinter Wasser und Brücke ist das andere Ufer des Kais zu sehen, auf welchem sich alte, für Brügge charakteristische Häuser, darunter ein altes Kloster mit schwärzlichem Gemäuer und kreuzweise vergitterten Fenstern hinziehn. In der Mitte des düstern Gebäudes ein Glockenturm mit Uhr, deren großes Zifferblatt zunächst un-deutlich bleibt. Unterhalb dieser Uhr zwei Öffnungen im Turm, durch die später die Figuren des Uhrwerks hervorkommen und wieder verschwinden. Auf dem vorderen Ufer links das vereinzelt stehende Haus, in dem Marietta wohnt; die Türe geschlossen. Bänke und brennende Gaslaternen. Rechts alte Bäume, hinter denen der Weg zur Kirche zu denken ist. Bedeckter Himmel; abwechselnd Mondschein und herbstlicher Nebel. Glockengeläute, das schon vorher, bevor das Bild deutlich wurde, eingesetzt hat.

## Erste Szene

[10] Paul in einen Mantel gehüllt, den Kragen emporgezogen, den Hut in der Stirne. Unruhig vor dem Hause Mariettas auf- und abgehend  
Was ward aus mir?  
Ihr Haus umschleich ich,  
Gequält von Angst, Sehnsucht und Reu –  
Was ward aus mir?  
neues Glockengeläute  
Verstumme, dumpfer Glockenchor –  
Schwarz stürzt der Klang sich in die Nacht.  
So weintet ihr Glocken, als man sie begrub –  
Nun mahnt ihr mein Gewissen.  
O sprech mich los, ihr Beichtiger aus Erz!  
Ich koste bittre Freuden,  
Grausam zwiespältige Lust.  
blickt zu den Fenstern Mariettas empor und schrickt zusammen  
War das kein Licht –  
Ein doppelt Schattenbild –!  
dumpf  
Stets fürcht ichs,  
Umfang ich selbst sie nicht  
In diesem Haus.  
Sie fehlte im Theater.  
Seh ich sie nicht,  
Faßt Sehnsucht mich nach ihr –  
Und sie zu sehen, bange ich nicht minder –  
neuerliches Glockengeläute  
Da hebt es wieder an, das Glockenlied,

Und bohrt sich tief ins Herz.

O sprech mich los, ihr Beichtiger aus Erz!

*Wolken haben den Mond verhüllt, ein Sturmwind fährt durch die Bäume und schüttelt die Blätter. Die Gasflammen in den Laternen schwanken hin und her.*

Faßt dich ein Schauer mit mir, müde Stadt?

Es stöhnen deine alten Bäume,

Des Wassers Seufzer brechen sich

An den jahrhundertalten Grachten,

Gespenstig raunst du Unheil –!

*Eine Schar von Beghinen bewegt sich inzwischen aus dem Hintergrund über die Brücke, zu zwei und zwei geordnet, mit sich glockenförmig bauschender Gewandung, langsam, wie gespenstig, undeutlich in den Konturen, den Bäumen zu, um hinter denselben den Weg zur Kirche zu nehmen.*

Brügge, fromme Stadt!

Einst war ich eins mit deiner Keuschheit,

So wie du eins mit meiner Toten warst.

Nun trag ich Unrast des Begehrens

In die Stille und Versunkenheit deiner Nacht.

*Dem Zuge der Beghinen, der in den Kulissen rechts verschwindet, folgt als letzte Brigitta mit einer Beghinenhaube als Novize.*

**Paul** erkennt sie und hält sie an

Brigitta!

**Brigitta** *sanft abwehrend*

Ich geh zur Kirche

Mit meinen Klosterfrauen.

**Paul**

Daß wir uns trennen mußten!

**Brigitta**

Ich floh die Sünde, blieb der Toten treu –

**Paul**

Auch ich verriet sie nicht –

Trotz jener Frau –

**Brigitta**

Mein schlichter Sinn versteht das nicht.  
*mitleidig*

Sie leiden schwer, ich weiß ...

Ich will für Ihre Seele beten.

*langsam ab*

**Paul**

Die alte treue Magd –

Ach, daß ich sie verlor!

## Zweite Szene

*Eine Gestalt hat sich dem Hause Mariettas genähert: Frank im Mantel, den Kragen emporgezogen. Das folgende, ein leidenschaftlich drängendes, düsteres Nachtstück, vielfach in gedämpftem Ton geflüstert.*

T



*Michael Nagy – Frank  
Klaus Florian Vogt – Paul*

**[11] Paul stellt sich ihm entgegen**

Wohin!?

*Der Mond ist aus den Wolken getreten*

**Paul erkennt Frank**

Frank – du –?

**Frank**

Du wartest hier auf sie.

**Paul**

Ich wart auf sie mit Schmerz und Scham –

**Frank**

Laß ab von ihr!

**Paul**

Ich kann nicht mehr.

Mich zogs zur Seele meiner Toten

Und ich verfiel dem Leib der Lebenden.

**Frank drohend**

Laß ab von ihr!

**Paul betreten**

Wie seltsam du das sagst!

**Frank dringend, seine Erregung verratend**

Du passest nicht zu ihr,

Der du zwischen Tod und Leben teilst.

Sie will die volle Liebe und das volle Leben,

Das sie durch alle Fenster ihres Körpers

Und ihrer Seele strömen läßt!

**Paul**

Des sündgen Körpers und der sündgen Seele!

**Frank**

Und doch – weil sie so

Ganz heißes Leben ist,

Im Lachen ihrer Schönheit,

Erhöhet sie das Leben.

So wie wir nur im Traume fliegen,

Fliegt sie mit wachem Sinn,

Zwingt uns als Pierrots ihr zu Füßen,

Und Colombine tanzt

Und lacht die Sünde weg,

Berauscht und ...

**Paul befremdet unterbrechend**

Und – hat auch dich berauscht –!?

**Frank**

Laß ab von ihr!

Geh heim – zu deiner Toten!

**Paul erregt**

Ich warte hier auf sie –

**Frank**

Du darfst nicht –

**Paul**

Ich darf nicht?

Und warum nicht?

- Frank**  
Weil – ... ich ihrer harre!
- Paul** bestürzt  
Wie – du –?
- Frank mit düsterer Leidenschaft**  
Auch ich bin ihr verfallen –  
Und betrügt sie dich –  
Seis mit mir!
- Paul**  
Was sagst du!?
- Frank**  
Räum mir den Platz, Unseliger!  
Fort – siehst du nicht?  
zeigt ihm den Schlüssel  
Den Schlüssel gab sie mir –
- Paul**  
Her den Schlüssel!  
entreißt ihm mit Gewalt den Schlüssel
- Frank** taumelt zurück  
Ich bin dein Freund nicht mehr –  
wankt ab
- Dritte Szene**  
*Man hört die sich in Booten lachend und singend nähernde Tänzergesellschaft. Paul verbirgt sich hinter den Bäumen rechts. Der nächtliche Himmel hat sich aufgeheizt; Mondschein. Ein Boot, mit Lampions beleuchtet, fährt durch den Kanal. Im Boote: Victorin, der Regisseur, Fritz, der Pierrot, noch im Kostüm und mit seiner Laute von der Vorstellung her, Lucienne und Juliette, die Tänzerinnen, in Abendmänteln über dem Ballerinenkostüm, Graf Albert. Zwei weitere Boote mit Mitgliedern der Tanzgesellschaft kommen nach. Die diesen Booten Entstiegenen bleiben im Hintergrunde.*  
– Die ganze Szene traumhaft wie die vorigen, stilisiert burlesk. Bald streng rhythmisierte Bewegung, bald Erstarren zu Bildhaftigkeit. Reicher bunter Wechsel in Stellung und Gruppierung. Spiele des Lichts.
- [12] Alle** noch im Boote, übermütig  
Schäume, schäume  
Tolles Tänzerblut.  
Aller Schranken ledig –  
Träume, träume  
Dich auf Wasserflut  
Nach Venedig.
- Das Boot hat angelegt. Victorin springt als erster heraus, die anderen folgen.*
- Victorin**  
Und dies die Piazzetta,  
Wo sie wohnt, Marietta.
- Graf**  
Famose Mise-en-scene!  
Hoch Victorin!
- Victorin**  
Und hoch der gräfliche Mäcen!  
die anderen fallen ein



**Graf**  
Bedenkt ...

**Juliette**  
Brügge – kein Geschrei!

**Graf**  
Polizei –

**Lucienne**  
Die betet –  
Die Kunst ist frei!

**Alle**  
Die Kunst –  
*dämpfen sich selber zu leisem Ton*  
– ist frei!

**Victorin** *Arm in Arm mit dem Grafen*  
Doch bei Fest und Tanz  
Ohne sie kein Glanz,  
Die Göttliche,  
Unersättliche,

**Graf**  
Ja, bei Fest und Tanz,  
Ohne sie kein Glanz,  
Stets vergnügte,  
Stets besiegende, besiegte, –

**Victorin**  
Die mit allen Phrynen  
Und Kolombeinen

Und Phyllis  
Und Willis  
Um die Wette  
Bezaubernde Mariette.

**Fritz** *hat sich an eine Laterne gelehnt, halb schwärmerisch, halb mit Selbstironie, begleitet sich auf der Laute*

O Mond, vernimm die traurige Litanei:  
Mit wem brach sie mir heute wohl die Treu?  
Das Herz der Unbeständigen  
Ist nimmermehr zu bändigen.

**Victorin und Graf**  
Ja, bei Fest und Tanz  
Ohne sie kein Glanz,  
Stets vergnügte,  
Stets besiegende, besiegte, –

**Lucienne und Juliette** *tänzeln auf ihn zu*  
Du guter, du treuer, dummer Pierrot,

**Fritz**  
O Mond, vernimm die traurige Litanei:  
Mit wem brach sie mir heut die Treu?

**Lucienne und Juliette**  
Fehlt dir nicht Gaston irgendwo?  
Sie und der Wohlgelenke,  
Ach, sie treiben arge Ränke.  
*lachen*  
Ha, ha, ha, ha!

*Victorin von der anderen Seite kommend  
Stören wir verliebte Spiele,  
Scheuchen wir sie auf vom Pfühle.  
Nach der Wasserpromenade  
Frommt die artge Serenade.  
Plum, plum, plum, plum ...  
*alle begleiten sich auf Stöcken oder Schirmen –*  
*Fritz auf der Laute – zum Ständchen**

**Alle**

Höre, Reizende du,  
Höre silbernen Lautenklang –  
Deine Getreuen,  
Die alten und neuen,  
Sie schmachten schon lang!  
Führst doch den Reigen  
Zu tollem Genießen –  
Höre den Sang!  
Komm zu versüßen,  
Komm zu den Deinen,  
Lasse den Einen,  
Höre den Sang!  
Komm zu gefallen,  
Schenke dich Allen!

*Marietta ist während des Ständchens Arm in Arm mit Gaston, von rückwärts kommend, auf der Brücke im Rücken der Singenden erschienen und hat hier fröhlich zugehört*  
Ich komme, ich komme zu den Meinen,  
Ja, ich komm zu gefallen,

Laß den Einen,  
Schenk mich Allen!  
*lacht laut auf*

**Alle** wenden sich überrascht um und begrüßen  
jubelnd die unter sie Tretenden  
Marietta! Hoch!

**Lucienne**

Wo warst du, Marietta?

**Marietta**

Hatt' heute keine Lust zu proben –  
Ging mit Gaston aufs Land.

**Juliette**

Und er, dein Freund, der Düsterling –?

**Marietta**

Bin durchgebrannt.  
Man will doch einmal atmen.  
*lächelt Gaston bedeutsam an*

**Victorin** stellt vor

Herr Graf Albert, ein Freund  
Der Kunst aus Brüssel.  
Lud uns zu Wein und leckerer Schüssel.

**Marietta**

Schön, kleiner Graf!  
Was kannst du sonst!

**Graf**

Lieben!

**Marietta**

Brav so. Machs nur recht toll!  
Gibts Sekt?  
Wollt ihr bei mir gedeckt?  
Doch nein – hier draußen – das ist neu!

**Graf**

Die Kunst ist frei.

*Marietta blickt ihm lächelnd in die Augen. Gaston mit einer grotesken Pirouette auf Lucienne und Juliette zu, die sich in ihn einhängen und an ihn schmiegen.*

**Juliette zu Gaston**

Schon fängt sie ihn mit einem Blick.

**Juliette und Lucienne**

Kehrst du zu uns zurück?

*Fritz, der Pierrot, hat einen Korb mit Sekt und Gläsern aus dem Boot geholt und schmachtet Marietta seufzend an. Victorin schenkt ein, verteilt die Gläser – alles in traumhaft rascher Sprunghaftigkeit.*

**Marietta** springt auf die Bank

Schach Brügge!  
Und Schach der dumpfen Lüge!  
*alle wiederholen*  
Und nun Musik!  
Ein nicht zu heiter, nicht zu traurig Stück.  
Musik, die wie im Tanz sich wiegt,  
Sanft lockend durch die Mondnacht fliegt,  
Ganz leise röhrt und verführt.

*springt von der Bank und schlägt Pierrot auf die Schulter*

Pierrot, auf! Du triffst es fein!  
Ein Deutscher bist du, bist vom Rhein!

**Fritz** verneigt sich tief

Da Ihr befiehlet, Königin,  
Fügt sich auch Pierrots treuer Sinn.  
*Singt. Die andern phantastisch um ihn gruppiert, zumeist vorgebeugten Haupts starr die Augen auf ihn gerichtet. Unbeweglich wie im Traum!*

**[13]** Mein Sehnen, mein Wählen,

Es träumt sich zurück.

Im Tanze gewann ich,  
Verlor ich mein Glück.

Im Tanze am Rhein,  
Bei Mondenschein,  
Gestand mirs aus Blauaug

Ein inniger Blick,  
Gestand mirs ihr bittend Wort  
O bleib, o geh mir nicht fort,  
Bewahre der Heimat

Still blühendes Glück –  
Mein Sehnen, mein Wählen,  
Es träumt sich zurück ...  
Zauber der Ferne  
Warf in die Seele  
Den Brand  
Zauber des Tanzes  
Lockte, ward Komödiant,

Folgt ihr, der Wundersüßen,  
Lernt unter Tränen küssen.

#### Acht Soprane

Ah, Ah!

#### Fritz

Rausch und Not – Wahn und Glück:  
Ach, das ist Gauklers Geschick ...  
Mein Sehnens, mein Wählen,  
Es träumt sich zurück,  
Zurück, zurück ...  
*sinkt Marietta zu Füßen*

#### [14] Marietta

Bravo, guter Pierrot,  
Darfst mich küssen.  
*bietet ihm die Wange, die Pierrot lange küßt*  
Und dir, Victorin, die Hand –  
*reicht ihm sie zum Kusse, die Victorin ergreift und lange küßt*  
Für Sie, Herr Graf, die andere –  
*Graf wie Victorin*

#### Marietta

Wenn ich winke, wie sie packen!

*Gaston mit dem Sprunge des Grotesktänzers zu Marietta hin*

#### Marietta

Und was dir bleibt! – Der Nacken – –  
*Gaston küßt sie in den Nacken. Alle fünf Personen verharren einige Augenblicke in dieser Pose. Dazu*

*eine leise, schwüle Musik. Dann reißt sich Marietta, die sich bisher geschlossenen Auges lustvoll den Liebkosungen hingegeben, mit einer brutalen Gebärde los*  
Trollt euch, Faune!

Nun bin ich erst recht in Laune.

Tanzen will ich – staunt, Bagage! –

Tanzen will ich – ohne Gage.

Lust quillt aus mir,

Braust in mir

Und verbrennt mich!

Ich fehlte bei der Prob heut als Helene –

Nun, mach ich in »Robert der Teufel«

Jetzt meine Szene.

#### Victorin und Graf

Ein toller Einfall, den ich lobe!

#### Victorin

Ich halte mit!

Das Kloster, die Beleuchtung passen.  
Vortrefflich!

#### Fritz

Ich hol das Segeltuch als Totenlaken.  
läuft zum Boot

#### Victorin

*zu Gaston*

Gut! Du bist Robert!

#### Lucienne und Juliette

Wir sind die auferweckten Nonnen –  
werfen die Mäntel ab



*Klaus Florian Vogt – Paul*

*Tatiana Pavlovskaya – Marietta /Marie*

**Victorin**  
Und lockt mit Grazie zu Erdenwonnen.

**Fritz** zurückgekehrt  
Hier das Segeltuch!

**Marietta** zeigt auf einen der Bäume  
Dort hängt der Zauberzweig.

**Fritz** hat das Segeltuch Marietta umgehängt

**Victorin**  
Und diese Bank hier sei der Sarkophag!

**Marietta** indem sie sich auf die Bank legt  
Helene streckt sich drauf als Leiche –

**Victorin**  
Und pfeife ich das Stichwort der Musik,  
Erwachst du aus dem Todesschlaf.

**Marietta** sich ein wenig aufrichtend und auf den  
Arm stützend

Verführ als auferstandne Tote  
Robert, das Schaf.

setzt sich noch einmal auf, mit dämonischem  
Ausdruck

Ich wills nicht fehlen lassen! Los!

*Aus der Kirche, in der der Gottesdienst beendet ist,  
fällt von fern die Orgel ein. Die Beghinen erscheinen  
in gespenstisch lautlosem Zug wie vorher und nehmen  
im Rücken der handelnden Personen, wie der Vorgän-  
ge nicht achtend, den Rückweg über die Brücke zum  
Kloster.*

**Victorin** pfeift das Aufweckungsmotiv aus »Robert der Teufel«

**Marietta** erhebt sich langsam von ihrem Lager, mit  
Geste und Mimik einer zum Leben erwachten Toten,  
und schreitet mit lockenden, verführerischen Bewe-  
gungen auf Gaston zu.

*Im Kloster sind plötzlich mit einem Schlag die Fens-  
ter beleuchtet. In den Fenstern erscheinen Beghinen  
in weißem Nachgewand als unbeweglich starrende  
Zeugen der Ereignisse. Das erleuchtete Zifferblatt der  
Uhr zeigt Mitternacht. Die allegorischen Figuren des  
Uhrwerks bewegen sich aus der einen Öffnung her-  
aus in die andere hinein. Dazu stürmischer Wolkenzug  
am Nachthimmel. Aufgeregtes Glockengeschlägl. Man  
sieht zwischen den Bäumen Paul, durch einen verein-  
zelten Lichtstrahl beleuchtet, starren Blickes dastehen.*

[15] **Paul** stürzt hinter den Bäumen hervor, faßt mit  
eisernem Griff Marietta bei der Hand, sie zum Still-  
stehen zwingend und ihr ins Gesicht schreiend  
Halt ein! Du eine auferstandene Tote? Nie!  
reißt ihr das Laken vom Leibe. Die Beghinen und Er-  
scheinungen sind verschwunden, das Kloster dunkel

**Marietta** die sich nicht stören läßt  
Du bist! – Kommst grade recht!  
Du bist der richtige Robert –  
beginnt ihn dämonisch-verführerisch zu umtanzen  
Narr!

**Paul**  
Halt ein!

Gaston *springt mit einem grotesken Tänzersprung von der einen Seite hinzu*

Victorin  
Zurück von ihr!

Graf *von der anderen Seite*  
Zurück!

Fritz Paul entgegen  
Die Hand von dieser Dame!

Marietta  
Laß nur, Bajazzi, laß es, Gräflein, laß es sein –  
Mit dem werd fertig ich allein.  
Geht! Geht nach Haus!  
Adieu, adieu!  
Das Fest ist aus.  
*da die andern mit Gebärden remonstriieren*  
Genug getollt. Ruh will der Kai.  
*zum Grafen mit Beziehung*  
Herr Graf, es gibt ein Wiedersehn ...  
  
Graf küßt ihr die Hand.  
*Das Gassenliedchen trällernd, entfernt sich die Gesellschaft. Marietta und Paul allein.*

Die Anderen  
La, la, la, la ...

## Vierte Szene

[01] Marietta *mit frecher Ruhe*  
Du machst mir eine Szene –?  
Spürst mir nach –

Paul *losbrechend*  
Verlogen und verderbt bist du –  
Wirst zuchtlös dich und schamlos weg –  
Nahmst mir sogar den Freund –  
Du hältsts mit Frank!

Marietta *trotzig*  
Das ist nicht wahr!

Paul  
Er selbst gestand es – kurz zuvor.  
Hier –  
*hebt den Schlüssel empor*  
dies entriß ich ihm!

Marietta *wütend*  
Nun – wenn dus weißt –  
Was gibt dir Rechte über mich?  
Ich tu, was mir gefällt.

Paul *geht drohend auf sie los*  
Du – hüte dich!

Marietta *zuckt höhnisch die Achseln*  
Du bist grotesk.

**Paul außer sich**

Erniedrigt hast du mich mit deiner Niedrigkeit,  
Betrogen meinen Traum.

**Marietta trocken**

Dann geh – ich halt dich nicht.

**Paul seiner kaum mächtig**

Und glaubst du, Elende, ich liebte dich?  
Dein Fleisch begehrte ich,  
Dein wissend Liebkosen!  
Niemals liebt ich dich –  
Ich liebe eine Andere ...

**Marietta**

Die jagte dich doch fort?  
Wer hielt es aus mit dir?

**Paul**

Schweig oder hör, was dich zerschmettert!  
Vernimm mein grauvoll Geheimnis!  
Ich küßte eine Tote in dir.  
Liebkost in deinem Haar nur das der Andern –  
Erlauscht in deiner Stimme nur die ihre –  
Fühlt, dich umarmend, nichts als ihre Haut,  
Nur ihre Wärme, ihren Duft.  
Nur sie allein liebt ich –  
In dir liebt ich nur meine Tote!

**Marietta beißt sich auf die Lippen**

Verdamm – das Bild – dein totes Liebchen?

**Paul**

Wags nicht – sprich nicht von ihr!  
's war meine Gattin! Eine Heilige!  
Du gleichst betörend ihr,  
Bist ihr unwürdig Ebenbild!  
Begreifst du nun, was du mir warst?  
Ein Nichts, ein leerer Schatten  
Für meine ewig, heiß Geliebte?  
Wie hasse, wie veracht ich dich,  
Die meinen edlen Schmerz,  
Den reinen Wahn mir hat beschmutzt!  
Ich bin gesunken, tief gesunken!  
Doch nun hab ich mich wieder,  
Hab abgerechnet, bin befreit –  
Erlöst bin ich! Ja, erlöst!  
Wir zwei sind fertig!!  
*bricht in lautes Schluchzen aus und sinkt auf die Bank hin. Der Mond tritt aus den Wolken*

**Marietta nähert sich ihm lauernd, den Moment der Schwäche benützend. Legt die Hand sanft auf Pauls Schulter**

Paul, du leidest,  
So wild du mich beschimpft hast,  
Du dauerst mich. Was ist geschehn?  
Du übertreibst. Man stellt mir nach.  
Ich seh nicht übel aus, hab heißes Blut.  
Bin jung – bin jung!  
Ich bin vergnügt und liebe das Vergnügen.  
Bin Tänzerin, gehör der Welt an,



T

Und brauch den Rausch für meine Kunst.  
Was willst du denn? Du Undankbarer!  
Hab ich nicht glücklich dich gemacht?  
Gehöre ich nicht dir?  
Mein Leib, deß Duft dich so berückt,  
Mein Haar, das deine Hand durchwühlt –

**Paul** verwirrt  
Ja, ja! ... Der Duft, das Haar ...

**Marietta** sich neben ihn setzend, schnell  
Siehst du, ein wenig liebst du mich doch –!

**Paul** schwach  
Nein, nein, ich begehrte dich –

**Marietta** schmeichelnd  
Und willst mich nun nicht mehr –?

**Paul** verstört  
Laß mich – laß mich –  
*wie um sich vor sich selbst zu entschuldigen*  
Schändlich entweicht hab ich der Toten Recht!  
Hielt ich auch fern dich ihrem Heime,  
Hab ich sie schon in deinem Haus entweicht.  
Und was du mir gabst, was du mir gewährst,  
Grausam hat es holden Traum mir zerstört.

**Marietta**  
Nichts ist zerstört, nichts ist geschehn,  
Du belüstgst dich selbst.  
Ersehnten Traum, ersehntes Glück –  
Genosset dus nicht süß und warm?

**Paul**  
Brügge, entweicht hab ich dich und sie!

**Marietta**  
Gab ich dirs nicht und keine andere?  
Winkt es dir weiter nicht in meinem Arm?  
Du bist verdüsterst, armer Freund,  
*auf das Wasser weisend*  
Dem schwarzen Wasser gleichst du hier,  
Für das der bleiche Mond kaum scheint.  
*ihm das beleuchtete Gesicht zuwendend*  
Mich aber liebkost der weiße Strahl,  
Wie mir erst recht die Sonne hold.

**Paul**  
Brügge, entweicht hab ich dich und sie

**Marietta**  
Und selbst so reich beschenkt zum Lebensmahl,  
Schenk ich dir Mondessilber, Sonnengold!  
*mit allem Zauber der Verführung, umfaßt ihn, schmiegt sich an ihn*  
Sieh ins Gesicht mir, das du so geliebt –  
Dein ists! Und dein mein Aug.  
Und dein zu heißer Stund  
Der durstge, lustgeschwellte Mund –

**Paul** stöhned  
Dein Mund – dein Mund –

**Marietta** aufspringend und ihn mitreibend  
Hier, hier, nimm und trink!

## [02] DRITTES BILD

Der Vorhang geht mit den ersten Takten des Vorspiels auf und zeigt die Bühne wieder mit Schleieren in roter Beleuchtung verhüllt. Wenn sich die Schleier heben, erscheint der Schauplatz des 1. Bildes. Fahler Morgen.

### Erste Szene

Die Türe öffnet sich: Marietta erscheint in weißem Morgengewande und verharrt kurze Zeit regungslos auf der obersten Stufe. Dann stürzt sie mit wilder Bewegung vor das Bild, das so unverhüllt ist wie zum Schluß des 1. Bildes.

## [03] Marietta

Dich such ich, Bild!  
Mit dir hab ich zu reden!  
*betrachtet das Portrait Mariens*  
Schön bist du und gleichst mir –  
Sag, gleichst du mir noch?  
Sag, wo ist deine Macht?  
Zum zweitenmal starbst du,  
Du stolze Tote.  
An mir, an mir, der Lebenden  
Liebesnacht!  
Ihr, die ihr abgeschieden,  
Brecht nicht den Frieden,  
Drängt nicht ins Leben,  
Laßt uns holdes Nehmen und Geben!  
Laßt uns, die wir atmen  
Und leben, die wir leiden und streben

Laßt uns die springenden Bronnen,  
Laßt uns die Stürme, die Sonnen und Wonnen.  
Laßt uns das trunksne Getriebe  
Von Lust und von Liebe!

*Es ist hell geworden. Vereinzelte Glockentöne. Aus der Ferne dringt leise in unbestimmten Klängen eine mysteriös-traumhafte Marschweise, dazu der Gesang der Kinder, die sich zum Ausgangspunkt der Prozession begeben.*

**Kinder draußen**  
O süßer Heiland mein,  
Einst werd ich um dich sein.  
In deiner Liebe Hut  
Werd ruhen ich so gut.

**Marietta**  
Kinder sinds. Sie sammeln sich  
Zur heiligen Prozession  
Und rufen mit des Lebens Wort  
Mich von der Toten fort.

**Kinder draußen**  
Einst sagst du: Komm zu mir  
Ins selige Revier,  
Zu blühn am Himmelsrain  
Ein leuchtend Blümlein.

**Marietta**  
Der Kinder Sang – er schwingt und schwillt,  
Bestärkt des Lebens Drang.

*Paul sinkt an ihre Brust. Langer Kuß.*

**Marietta**

Willst du noch fort von mir,  
Mich opfern deiner Toten?

*Paul an ihrer Brust*

Betörend Weib,  
Bin dir verfallen,  
Unlösbar ...  
Gibst mir den Rausch ...

**Marietta**

Des Lebens und der Liebe Macht,  
Sie halten dich  
An mich gekettet ...  
Unlösbar ...  
Schlürf den Trank  
Der höchsten Lust,  
Den süßen Rausch,  
Vergessenheit!

*Paul seiner nicht mächtig*

Verlaß mich nicht – ich liebe dich ...  
Geh nicht von mir!

*Marietta hoch aufgerichtet, triumphierend*

So sprich:  
Wen küssest du in mir?

**Paul**

Nur dich, nur dich –

**Marietta**

Weß Haar liebkosest du?

**Paul**

Das deine, nur das deine –

*Marietta dämonisch flüsternd*

So komm – –

*Paul will zum Hause Mariettas*

Zu dir, zu dir!

*Marietta abwehrend, mit größter, dämonischer*

*Leidenschaft*

Nein, nicht zu mir! –

Ich will dich fortan ganz!

Im Hause der Toten such ich dich auf,

Zu bannen das Gespenst für immer!

Ich will zu dir!

Zum erstenmal zu dir!

*Paul ekstatisch,*

*seiner nicht mächtig*

Wohin du willst –

Gib mir den Trank,

Gib mir Vergessenheit,

Den süßen Rausch!

**Marietta**

So komm

Und trink Vergessenheit

Im süßen Rausch!

*nimmt sie um den Leib und stürmt mit ihr über die Brücke ab*

*Der Vorhang fällt rasch.*

## [02] DRITTES BILD

Der Vorhang geht mit den ersten Takten des Vorspiels auf und zeigt die Bühne wieder mit Schleieren in roter Beleuchtung verhüllt. Wenn sich die Schleier heben, erscheint der Schauplatz des 1. Bildes. Fahler Morgen.

### Erste Szene

Die Türe öffnet sich: Marietta erscheint in weißem Morgengewande und verharrt kurze Zeit regungslos auf der obersten Stufe. Dann stürzt sie mit wilder Bewegung vor das Bild, das so unverhüllt ist wie zum Schluß des 1. Bildes.

## [03] Marietta

Dich such ich, Bild!  
Mit dir hab ich zu reden!  
*betrachtet das Portrait Mariens*  
Schön bist du und gleichst mir –  
Sag, gleichst du mir noch?  
Sag, wo ist deine Macht?  
Zum zweitenmal starbst du,  
Du stolze Tote.  
An mir, an mir, der Lebenden  
Liebesnacht!  
Ihr, die ihr abgeschieden,  
Brecht nicht den Frieden,  
Drängt nicht ins Leben,  
Laßt uns holdes Nehmen und Geben!  
Laßt uns, die wir atmen  
Und leben, die wir leiden und streben

Laßt uns die springenden Bronnen,  
Laßt uns die Stürme, die Sonnen und Wonnen.  
Laßt uns das trunksne Getriebe  
Von Lust und von Liebe!

*Es ist hell geworden. Vereinzelte Glockentöne. Aus der Ferne dringt leise in unbestimmten Klängen eine mysteriös-traumhafte Marschweise, dazu der Gesang der Kinder, die sich zum Ausgangspunkt der Prozession begeben.*

**Kinder draußen**  
O süßer Heiland mein,  
Einst werd ich um dich sein.  
In deiner Liebe Hut  
Werd ruhen ich so gut.

**Marietta**  
Kinder sinds. Sie sammeln sich  
Zur heiligen Prozession  
Und rufen mit des Lebens Wort  
Mich von der Toten fort.

**Kinder draußen**  
Einst sagst du: Komm zu mir  
Ins selige Revier,  
Zu blühn am Himmelsrain  
Ein leuchtend Blümlein.

**Marietta**  
Der Kinder Sang – er schwingt und schwillt,  
Bestärkt des Lebens Drang.

## Zweite Szene

[04] Paul stürzt verstört herein  
Du hier –?

Marietta die Schmollende spielend  
Als ich erwachte, warst du fort –

Paul düster, den Blick zu Boden gerichtet,  
von Gewissensangst gequält vor sich hin  
Mich trieb's in die Straßen,  
Die Andacht und Gebet erfüllt.

Marietta  
Und ich hatt Langeweile ohne dich.  
Da stieg ich ins untere,  
Ins interessantre Stockwerk,  
Besuchte deine Tote –

Paul aufschreckend  
Fort von hier! Fort, fort!

Marietta  
Empfingst du selber mich nicht hier,  
Das erste Mal?

Paul  
Ja, damals.  
Doch heut –  
*faß sie bei der Hand*  
komm fort!

Marietta *sich losmachend*  
Nein, ich bleib da.  
Sehn wir doch auch den Umzug besser hier.

Paul  
Komm – ich beschwöre dich!

Marietta  
Den kleinsten Wunsch versagst du mir!  
Vergiß so rasch du, was du schwurst?  
schmiegt sich schmeichelnd an ihn

Paul schwach werdend und nervös um sich blickend  
O schweig –

Draußen hat die traumhafte Marschmusik wieder  
eingesetzt, die das Nahen des Zuges ankündigt. Sie  
erklingt gedämpft während des Folgenden.

Marietta zum Fenster eilend und die Hände  
zusammenschlagend  
Die Menschen!  
Das ist nicht Brügge heut, die tote Stadt.  
Die Menschen!  
*will das Fenster öffnen*

Paul hält sie zurück  
Was fällt dir ein!  
Wenn man dich säh!

Marietta  
Schon wieder!  
Schämst dich noch immer meiner!  
*wendet sich erzürnt ab*

**Paul** *nachgebend*

Ich öffne halb – stell dich zur Seite –  
Gedeckt durch mich –

**Marietta** *wirft sich ärgerlich in einen Stuhl*

Nun will ich gar nichts sehn!

**Paul** *beschwichtigend*

Sei klug! Sei gut!  
*sich erinnernd*  
Doch ich vergaß der Lichter,  
Die landesüblich.

*geht in den Hintergrund, öffnet einen Schrank und entnimmt ihm zwei Leuchter mit Wachskerzen, die er anzündet und aufs Fensterbrett stellt*

**Marietta** *beginnt währenddessen gelangweilt auf ihrem Stuhle vor sich hinzusingen*

Mein Sehnen, mein Wählen,  
Es träumt sich zurück.  
Im Tanze gewann ich,  
Verlor ich mein Glück.  
Im Tanze am Rhein,  
Bei Mondenschein,  
Gestand mirs aus Blauaug ...  
*fröhlich*  
Lieb sang er das, mein Pierrot.  
Ja, der brennt lichterloh!

**Paul** *sich vom Fenster aus umwendend, wie beschwörend*  
Der fromme Zug!

**Marietta** *ohne hinzublicken*

Laß mich zufrieden!  
Behalt Sie, deine fromme Maskerade!  
*mit den Füßen wippend*

Wie fade!  
Bleib du in deiner Loge – ich sing mir eins.  
*trällert*  
Was soll es, daß du ferne bist?  
Hab dich ja heut doch noch nicht geküßt.  
Diridi, diridon – Gaston!  
*springt auf*  
Gaston. Gaston! Zu ihm, zu ihm!

**Paul** *zornig auf sie zu, sie brutal auf den Sitz niederdrückend*

Du schweigst und bleibst mir, wo du bist!

**Marietta** *blickt ihn halb überrascht, halb trotzig an und folgt ihm mit den Blicken, während er zum Fenster geht*

*Von der Straße her dringt dumpfes Geräusch: Die Menschenmenge, die sich angesammelt hat, um die Prozession zu erwarten. Die Marschmusik wird lauter. Der sich nahende Zug bannt Pauls Aufmerksamkeit. Er gibt sich der seinen seelischen Zwiespalt beschwichtigenden frommen Zeremonie hin, so daß er die Anwesenheit Mariettas zu vergessen scheint. Aus der Marschmusik, die immer weiter geht, löst sich der Gesang der Kinder los.*

**[05] Chor draußen**

O süßer Heiland mein,  
Wir, deine Kindlein,  
Geleiten treu und gut  
Dein kostbar heilig Blut.

**Paul beim Fenster**

Die Kinder sinds an der Spitze.  
In ihren schimmernd weißen Kleidchen  
Umtrippeln sie ein schneig Osterlamm,  
Komm und schau!  
Statuen jetzt und Kirchenbanner,  
Von Mönchen vor sich hergetragen.

**Chor draußen**

Pange lingua gloriosi  
Corporis mysterium.

**Paul**

Nun die historische Gruppe!  
*Der Marsch bekommt hellere ritterliche Farben*  
Patrizier stellen sie dar, von Brügge,  
In alten Prachtkostümen.  
Erwacht sind zum Leben alle Straßen.  
*zu Marietta*  
So komm doch, Marietta!  
Komm und schau!

**Marietta verhart in finsterer Ruhe**

**Paul** wieder abgezogen und den ihn seelisch bewegenden Anblick versinkend, während der Marsch ausgeprägteren hieratischen Charakter annimmt

Ein flutend Meer von goldenen Meßgewändern!  
Und zwischendurch, Blutstropfen gleich  
versprengt,  
Das Chorhemdrot der Sängerknaben,  
Die Weihrauchfässer schwenken,  
Den heilgen Duft kredenzen –  
Berauschend wogt die farbige Flut.  
Und unter schwankem Baldachin  
Der Bischof trägt den goldenen Schrein,  
Den kleinen Dom, besetzt mit Edelstein.  
Inbrunst ergießt sich durch die Straßen.  
Des Glaubens selig süße Frenesie  
Zwingt alles auf die Knie!  
*neigt sich, unwillkürlich mitgerissen, tief zur Erde*

*Der Hintergrund des Zimmers wird transparent. Ein gespenstig Traumbild: Der Zug, die Kinder, dann die Kreuzritter, die Geistlichkeit und die Chorknaben, wie es Paul beschrieben hat, scheinen im Hintergrunde vorbeizuschreiten. Das Bild wächst zu größter, strahlender Helligkeit an, um plötzlich zu verbllassen. Vollständige geheimnisvolle Stille.*

**Chor Gemurmel**

... Mysterium corporis, corporis ...

**[06] Marietta sieht Paul halb ironisch, halb wie mit neuerwachtem Interesse an**  
Du bist ja fromm!  
nähert sich ihm dämonisch  
Ja, wer dich liebt, der muß teilen  
Mit Toten und mit Heiligen.  
plötzlich



*Alan Barnes – Gaston*

t

Ich aber, hör mich, ich will dich gar nicht – oder  
ganz!  
*umfaßt ihn und zieht ihn vom Fenster weg*  
Geh, laß das Schaugepränge!  
Komm, setz dich zu mir. Dann bin ich wieder gut.  
Wie hübsch dir die Verklärheit steht!  
Küß mich, mein Junge.

**Paul** abwehrend

Nicht jetzt – nicht hier –

**Marietta** verführerisch hingeben  
Gerade jetzt – gerade hier –

*Der Marsch setzt voll dräuender Dissonanzen ein. Der Zug erscheint neuerlich im Hintergrunde in rotaufflammendem Licht, diesmal in bewegungsloser Erstarrung; alle, wie im Schreiten begriffen, die Körper nach vorwärts geneigt, die Augen drohend auf Paul gerichtet, die Arme gegen ihn erhoben.*

**Paul** entsetzt auffahrend, taumelt rückwärts  
Der fromme Zug – er dringt herein ins Zimmer –  
*Die Erscheinung ist verschwunden.*

**Marietta** gereizt  
Du siehst Gespenster.  
Das macht der Moder dieses Raums,  
Dein dumpfer Aberglaube –

**Paul** sich fassend  
Aberglaube? Nein, kein Aberglaube.  
Mein Glaube ist die Treue,

Mein Glaube ist der Liebe ewge Weih.  
Und heilig dieser Glaube!  
Er weiht diesen Raum,  
Und erfüllt ihn mit selgem Traum.  
Und unsichtbar erbauet ragt mir ein Altar,  
Vor dem sich niederwirft  
Mein Schmerz um die, die war.

**Marietta** leidenschaftlich

Und wieder die Tote –  
O, wie du mich erniedrigst!  
Sie schläft doch und fühlt ja nicht  
Untreu, nicht Liebe.

Ich aber lebe,  
Fühl die Kränkung.  
Ich gab mich frei – dir –  
Sie war deine Gattin,  
Lebte geborgen –  
Ich kam aus der Gosse,  
Getreten, gehöhnt!  
*weicher, wie einer ehrlichen Regung folgend*  
**[07]** Und der Erste, der Lieb mich gelehrt,  
Er wars, der mich zerstört' ...  
Ich litt, ich stritt, ich wagt, gewann, verlor –  
Rang unter Qualen mich empor –  
Die Zähne biß im Trotze ich zusammen,  
Entwand mich einer Hölle Flammen,  
Sprengte kämpfend das verschloßne Tor  
Zum Garten lichter Lebenslust,  
Errang mir an mich selbst den Glauben ...  
Glauben ...

*mit tränenerstickter Stimme, die Hände auf die Augen  
gepreßt*  
Soll – darf die Tote ihn mir rauben?

**Paul** wie betäubt vor sich hin  
Rein war sie, rein –  
Vergleich dich nicht mit ihr –

**Marietta** wieder losbrechend  
Du Heuchler!  
Vor wenig Stunden noch, da hast du  
Mein Laster angebetet  
Und ihrer Reinheit nicht gedacht!  
Und wenn ich will,  
Liegst wieder du zu Füßen mir,  
Mir, ja mir, die du unrein schiltst!

**Paul**  
Verrachte, schweig und geh!

**Marietta**  
Gierst nach geshmähter Luste freier Macht,  
Stöhnst nach wild durchraster Liebesnacht.  
Und teilst mich mit den Pierrots,  
Mit deinem Freund und jedem ersten Besten,  
Der mir gefällt ...!

**Paul** drohend auf sie zu, ihr die Tür weisend  
Verworfne, fort von hier,  
fort aus dem geweihten Raum –!

**Marietta** sich groß aufrichtend  
Nein! Narr! Narr!

Ihr weichen? – Nie!  
Zum Kampf mit ihr!  
*stürzt leidenschaftlich vor das Bild*  
Und offnen Augs, Weib gegen Weib,  
Heißatmend Leben gegen Tod!  
Bin ich nicht schön,  
Strafft Jugend nicht der Glieder Pracht!  
Nehm ichs nicht auf mit ihr,  
*deutet auf das Bild*  
Mit diesem gemalten Schemen –?

**Paul**  
Schweige und laß das!

**[08] Marietta**  
Bin ich nicht schön,  
Und macht mich meine Kunst nicht stark?  
*greift nach einer der Photographien*  
Und hebt sie mich nicht über blasses Abbild  
Von dem, was war?

**Paul** entreißt ihr heftig die Photographie  
Laß das und geh!

**Marietta** wild  
Wo steckt ihr Zauber  
In dieser öden Trödelkammer –?  
Ich werde mit ihm fertig,  
Ich schwörs – ich schwörs –  
*ihr Blick fällt auf die Kristalltruhe, sie eilt auf diese zu,*  
*öffnet sie rasch und zieht die Haarflechte hervor*  
Ah, was ist das?

**Paul** stürzt auf sie zu  
Rühr das nicht an –!  
Das ist geheiligt –!

**Marietta** lacht mit jähem Stimmungswechsel schrill  
auf, läuft vor Paul um den Tisch herum davon, die  
Flechte in der Hand hoch emporhaltend, Paul ihr  
nach. Fragend  
Ihr Haar?  
triumphierend  
Gewiss, gewiss, ihr Haar!  
Laß mich vergleichen –  
Tot ists und ohne Glanz.  
Ist meins nicht seidiger, nicht weicher?

**Paul** außer sich, verfolgt sie, um ihr die Flechte zu ent-  
reißen  
Nimm dich in acht –!  
Mein Heiligtum – entweih es nicht –!

**Marietta** lachend  
Der tote Tand – ein Heiligtum?  
Du phantasierst ja!

**Paul** wie vorher  
Gib her – gib her –  
Das Haar – es wacht und droht –

**Marietta** immer lachend  
Du schenkest mir das – nicht wahr?

**Paul** keuchend  
Das Haar – der goldne Schatz, den sie mir ließ –  
Es wacht in meinem Hause –  
Es wacht und rächt –!  
Nimm dich in acht –!

**Marietta** springt katzenartig auf die podiumartige Er-  
höhung, schlingt sich die Flechte wie eine Kette um  
den Hals und hält sie mit beiden Händen fest. Beginnt  
dann hohnlachend zu tanzen  
Ich tanz die letzte Glut der Liebe,  
Den letzten Kuß –  
Ich tanz des Lebens siegende Macht.

**Paul** der eine Zeitlang wie fasziniert, starr zugesehen,  
erfaßt sie, zerrt sie in den Vordergrund und wirft sie zu  
Boden  
Gib oder stirb!

**Marietta** sich in der Abwehr auf den Ellbogen stüt-  
zend, trotzig, schreien  
Nein! – Nein! – Du tust mir weh –  
Du bist verrückt –

**Paul** erdrosselt sie im Ringen mit der Haarflechte

**Marietta** aufschreiend  
Ah!  
fällt entseelt zurück  
Kurze Pause



*Klaus Florian Vogt – Paul  
(Tatiana Pavlovskaya – Marietta/Marie)*

**Paul** startt entsetzt die Tote an

Jetzt – gleicht sie ihr ganz –  
aufschreiend  
»Marie!«

Dunkelheit wie zum Schluß des 1. Bildes.

Kurzes Zwischenspiel

Aus dem Dunkel hat zuerst allein die Gestalt Pauls hervorzutreten, der in eben derselben Stellung wie zum Schluß des 1. Bildes zu sehen ist; dann erhellt sich allmählich die ganze Umgebung. Das Zimmer genau wie im 1. Bild.

### Dritte Szene

[09] Paul öffnet langsam die Augen, blickt um sich, fährt mit der Hand zur Stirne, sucht die Stelle, wo in der Vision die Tote lag. Langsam, noch verwirrt

Die Tote – wo –

Lag sie nicht hier –

Verzerrt – gebrochenen Augs –?

erblickt die Kristalltruhe, die ein Mondstrahl beleuchtet

Und hier das Haar – unangetastet leuchtets wie zuvor –

Wie wird mir – was hab ich erlebt –

Nein, was hab ich geschaut –?

**Brigitta** öffnet die Tür im Hintergrund und stellt sachte eine brennende Lampe vorn auf den Tisch

Die Dame von vorher, Herr Paul –  
Sie kehrte an der Ecke um –

**Paul** sie liebevoll anblickend

Brigitta – du – in alter Lieb und Treu –

**Marietta** tritt herein, in Erscheinung und Haltung genau wie sie zu Ende des 1. Bildes fortging, leicht und liebenswürdig

Da bin ich wieder,

Kaum daß ich Sie verlassen –

Vergaß den Schirm und meine Rosen –  
lächelnd, mit Beziehung

Man sollte es für ein Omen nehmen –

Ein Wink, als ob ich bleiben sollte –

Da Paul stumm und in sich gekehrt bleibt, wendet sie sich nach einer Pause – deutliches pantomimisches Spiel – die Achsel zuckend, mit feinem ironischem Lächeln, kokett den Schirm schwingend und an dem Rosenstrauch riechend, zur Türe. Dort trifft sie mit dem eintretenden Frank zusammen, der sich stumm vor ihr verbeugt. Sie nickt ihm liebenswürdig lächelnd zu. Ab.

### Frank

Das also war das Wunder?

auf Paul zu, dessen beide Hände fassend und ihm ins Auge blickend

Es war das Wunder –

Ich lese in deinem Aug –

Ist es nicht mehr.

**Paul** langsam, tiefernst

O Freund, ich werde sie nicht wiedersehn.  
Ein Traum hat mir den Traum zerstört,

Ein Traum der bittren Wirklichkeit  
Den Traum der Phantasie,  
Die Toten schicken solche Träume,  
Wenn wir zuviel mit und in ihnen leben.  
Wie weit soll unsre Trauer gehn,  
Wie weit darf sie es, ohn' uns zu entwurzeln?  
Schmerzlicher Zwiespalt des Gefühls!

**Frank herzlich**

Ich reise wieder ab.  
Sag, willst du mit mir?  
Fort aus der Stadt des Todes?

**Paul auf den Stuhl zurücksinkend und schmerzlich das Haupt senkend**  
Ich wills – ich wills versuchen.

**Frank gibt Brigitta ein Zeichen, sich mit ihm zurückzuziehen und Paul allein zu lassen**

**Paul allein vor sich hin**  
Glück, das mir verblieb,  
Lebe wohl, mein treues Lieb.  
Leben trennt von Tod –  
Grausam Machtgebot.  
Harre mein in lichten Höhn –  
Hier gibt es kein Auferstehn.

*Er erhebt sich, schließt mit langsamer Feierlichkeit die zum Zimmer der Toten führende Tür ab, nimmt die sie schmückenden Blumen ab, verhüllt das Bild und nimmt auch hier die Blumen an sich, sie an die Brust drückend. Dann lässt er die Gardine des Fensters her-*

*ab, ergreift die Tischlampe und schreitet gesenkten Haupts auf die Ausgangstüre im Hintergrunde zu. Wenn er sie erreicht hat, öffnet und Abschied nehmend zurückblickt, fällt langsam der Vorhang.*



Tatiana  
Pavlovskaya –  
Marietta/Marie

# Über die Aufnahme *About the recording*

T



*Klaus Florian Vogt – Paul  
Tatiana Pavlovskaya – Marietta/Marie*

## **Von der Rundfunk-Direktübertragung zum OehmsClassics Doppel-CD-Schuber *Die tote Stadt* – eine wirkliche Koproduktion**

Eine Rundfunkanstalt überträgt die Premiere eines Opernhauses per Ü-Wagen live im Radio und hält das musikalische Ereignis für eine zweite Übertragung auf Band fest (nein: heutzutage natürlich auf der »Festplatte« eines digitalen Aufnahmesystems).

Das Opernhaus arbeitet sowieso mit einer »Schallplattenfirma« (nein: natürlich mit einer CD-Produktions- und Vertriebsfirma) zusammen, die die Aufnahme dieser Oper gerne »auf den Markt« bringen würde, weil es wieder und wieder Anfragen von Musikfreunden gibt, die entweder diese Oper gesehen haben oder die Rundfunkübertragung gehört, aber nicht selbst zuhause »mitgeschnitten« haben.

Und tatsächlich: Der verantwortliche Tonmeister der Rundfunkanstalt übergibt den Tonmeistern des Opernhauses besagte Festplatte, die nicht nur die live entstandene und gesendete Stereo-Mischung der Musik enthält, sondern – sozusagen als Roh-Edelsteine – die Signale jedes der verwendeten Mikrofone einzeln, ungemischt, 72 »Spuren« – sogar

## **From live radio broadcast to OehmsClassics double box set *Die tote Stadt* – a true co-production**

A radio broadcasting company transmits the premiere from an opera house via outside broadcast van and simultaneously records the musical event on tape for a second broadcast (today, of course, not on "tape" but on the hard disc of a digital recording system).

The opera house works together with a record company (today, of course, a "CD production and distribution label") that would like to "market" the recording of this opera because it repeatedly receives queries from music-lovers who have either seen or heard the production but not recorded it on their home equipment.

And in fact, the sound engineer from the broadcasting company gives the sound engineers from the opera house the actual hard disc, which contains not only the live stereo mix of the music that has been transmitted, but in addition, the "crown jewels", so to speak, the individual unmixed signals from each of the microphones, i.e. 72 tracks, including those from the last two rehearsals before the premiere.

auch aus den letzten beiden Proben vor der Premiere.

Das Opernhaus-eigene Recording-System erlaubt die kompatible Verwendung und Weiterverarbeitung hin zu einer CD. Die CD-Company übernimmt das Resultat, um es in einem weltweiten Vertriebssystem den Musikfreunden zugänglich zu machen.

Das ist in etwa und in Kurzfassung die Geschichte dieser live aufgenommenen Doppel-CD-Produktion Korngolds *Die tote Stadt*.

Die »ungemischten« Aufnahmen der »toten Stadt« in der Oper Frankfurt ermöglichen uns zum Beispiel, für diese CD einige kleine »Reparatur«-Passagen aus den beiden Endproben zu verwenden, weil einer der Protagonisten am Premierentag etwas erkältet war. Daraus folgte eine völlige Neuabmischung der Musik.

Wie man sich zudem leicht vorstellen kann, gehorcht die Live-Übertragung einer Opern-Premiere im Radio anderen »Tonmeister-Gesetzen«, als wenn dieselben Live-Aufnahmen mit ihren vielen Gesangs- und Orchesterspuren in einem Tonstudio später »in Ruhe« zu einer Stereo-CD gemischt und ausbalanciert werden.

The opera house's own recording system enables compatible use and further processing of this material until the final result: a CD. The CD company then takes this result and makes it available to music-lovers throughout the world via its global distribution system.

This is the short version behind the live double CD of Korngold's opera *Die tote Stadt* that you hold in your hands.

The unmixed recordings of this Frankfurt Opera production enabled us to "repair" a few tiny passages from the premiere with material from the last two rehearsals, which was necessary because one of the leading characters had come down with a slight cold on the premiere evening. Such cases require a completely new remix.

As one can easily imagine, the live radio broadcast of an opera premiere follows other "sound engineering laws" than when this same material, with its many vocal and orchestral tracks, is later mixed and balanced in a sound studio – under no pressure – to become a stereo CD.

The desired aesthetic is also different. A live radio broadcast is primarily a musical docu-

Die gewollte Ästhetik ist auch eine andere: Die Rundfunkübertragung ist vor allem eine musikalische Dokumentation des Premierenabends, des Moments, wenn man so will. Das hat eine ganz eigene Stärke, einen besonderen Reiz.

In der Live-CD-Serie, die die Oper Frankfurt gemeinsam mit OehmsClassics veröffentlicht, experimentieren wir hingegen mit einer uns wichtigen »Klang-Abbildung« der Stimmen und des Orchesters.

Diese zeigt auf der einen Seite die Intensität und Spannung, wie sie nur Live-Aufnahmen von Opern haben können, weil eben nicht nur musiziert wird, sondern die Rollen, die Charaktere von den Sängerinnen und Sängern zugleich auch auf der Bühne »gelebt« werden.

Sie nutzt aber auch – bewusst – respektvoll die Möglichkeiten heutiger Studiotechnik, um das live »eingefangene« musikalische Ereignis in einem nachträglichen Arbeitsprozess »für ein Hören zuhause« zu optimieren.

*Peter Tobiasch, Tonmeister Oper Frankfurt*

ment of the premiere: of the moment, if you will. This has its own strength, its own particular attraction.

In the live CD series that the Frankfurt Opera is releasing together with OehmsClassics, however, we are experimenting with achieving a “sound-map” of the voices and orchestra.

On the one hand, this brings out the kind of intensity and excitement that only live recordings can have because the participants are not simply performing, but “embodying” the characters they sing on stage.

On the other hand, however, we consciously yet respectfully use the opportunities provided by today's studio technology in order to subsequently optimize the “captured” musical event for listeners at home.

*Peter Tobiasch, Sound Engineer,  
Frankfurt Opera*



## Mitwirkende *Participants*

T

### **Klaus Florian Vogt (Paul)**

Der Holsteiner Klaus Florian Vogt begann seine Gesangslaufbahn als Ensemblemitglied des Landestheaters Flensburg und der Dresdner Semperoper, wo er u.a. von dem damaligen Generalmusikdirektor Giuseppe Sinopoli gefördert wurde. Nach einem Anfang als lyrischer Tenor erweiterte er sein Repertoire auf dramatischere Rollen und jugendliche Heldentenor-Partien, mit denen er nun weltweit erfolgreich ist. Eine seiner wichtigsten Partien wurde Lohengrin, den er nach seinem aufsehenerregenden Debüt in Erfurt z.B. 2006 mit triumphalem Erfolg an der Metropolitan Opera New York, 2007 an der Mailänder Scala und 2009 an der Staatsoper Unter den Linden Berlin gesungen hat. Auch Paul in *Die tote Stadt* interpretierte der Tenor mehrfach: 2005 übernahm er die Partie in Amsterdam, 2008 an der Wiener Staatsoper sowie 2010 – nach der Frankfurter Neuproduktion – in Madrid und Helsinki.

### **Tatiana Pavlovskaya (Marietta/Marie)**

Tatiana Pavlovskaya ist eine Absolventin des Rimski-Korsakow-Konservatoriums in St. Petersburg. Ihr Operndebüt gab sie 1995 als Interpretin der weiblichen Hauptrolle in *Eugen*

### **Klaus Florian Vogt (Paul)**

Northern German tenor Klaus Florian Vogt began his vocal career as an ensemble member of the Landestheaters Flensburg and the Dresdner Semperoper, where he was encouraged by Giuseppe Sinopoli, among others. A lyric tenor at the beginning of his career, he expanded his repertoire to include dramatic roles and youthful heldentenor roles, for which he is now famous throughout the world. One of his most important roles has become Lohengrin. After a sensational debut with this character in Erfurt, he performed it to triumphant acclaim at the Metropolitan Opera New York in 2006, in the Scala in Milan in 2007 and at the Unter den Linden State Opera in Berlin in 2009, for example. The tenor has also interpreted the role of Paul in *Die tote Stadt* a number of times: 2005 in Amsterdam, 2008 at the Vienna State Opera and in 2010 – after the new Frankfurt production – in Madrid and Helsinki.

### **Tatiana Pavlovskaya (Marietta/Marie)**

Tatiana Pavlovskaya graduated from the Rimsky-Korsakov Conservatory in St. Petersburg. She gave her operatic debut in 1995 interpreting the main female role in *Eugen Onegin* at



*Onegin* am Mariinsky Theater. Der Erfolg hat die russische Sopranistin schon an viele renommierte Opernhäuser weltweit geführt, darunter das Royal Opera House Covent Garden, De Vlaamse Opera Gent/Antwerpen, die Opéra National de Paris, das Teatro Real Madrid, das Gran Teatre del Liceu in Barcelona, die Mailänder Scala, die San Francisco Opera, die Washington Opera und die Metropolitan Opera New York (Debüt 1998 als Maria in Tchaikowskis *Mazeppa*). Auch auf dem Schleswig-Holstein Musik Festival, bei den Salzburger Festspielen und dem Glyndebourne Festival (2011 Die fremde Fürstin in *Rusalka*) ist sie zu erleben gewesen. In *Die tote Stadt* gab sie ihr Hausdebüt an der Oper Frankfurt.



### Michael Nagy (Frank/Fritz)

Der junge Bariton mit ungarischen Wurzeln zählte zunächst zum Ensemble der Komischen Oper Berlin, ehe er 2006/07 an die Oper Frankfurt wechselte. Hier war Michael Nagy als Papageno, Graf Almaviva und Guglielmo (in der preisgekrönten *Cosi fan tutte*-Inszenierung von Christof Loy) sowie mit seinen Rollendebüts als Hans Scholl (Udo Zimmermanns *Weiße Rose*), Wolfram (*Tannhäuser*), Valentin (*Faust*),

the Mariinsky Theater. Success has taken the Russian soprano to many renowned opera houses throughout the world, including the Royal Opera House Covent Garden, De Vlaamse Opera Gent in Antwerp, the Opéra National de Paris, the Teatro Real Madrid, the Gran Teatre del Liceu in Barcelona, the Scala in Milan, the San Francisco Opera, the Washington Opera and the Metropolitan Opera New York (with a 1998 debut as Maria in Tchaikovsky's *Mazeppa*). She has also sung at the Schleswig-Holstein Music Festival and the Salzburg and Glyndebourne Festivals (2011: The Foreign Princess in *Rusalka*). She gave her debut at the Frankfurt Opera in *Die tote Stadt*.

### Michael Nagy (Frank/Fritz)

The young baritone of Hungarian ancestry was a member of the ensemble of the Comic Opera in Berlin before joining the Frankfurt Opera in the 2006/07 season. Here, Michael Nagy has performed the roles of Papageno, Graf Almaviva and Guglielmo (in Christof Loy's prize-winning *Cosi fan tutte* production) as well as debuting in the roles of Hans Scholl (Udo Zimmermann's *Weiße Rose*), Wolfram (*Tannhäuser*),

Jeletzki (*Pique Dame*), Marcello (*La Bohème*), Albert (*Werther*), Brittens Owen Wingrave, Jason (Reimann's *Medea*, CD-Einspielung bei Oehms Classics) und Dr. Falke (*Die Fledermaus*) erfolgreich. Als zunehmend gefragter Gastinterpret (Baden-Baden, Bayreuth, München, Oslo, Japan-Tournee) ist der u. a. beim Schubert-Wettbewerb in Graz ausgezeichnete Michael Nagy ab der Spielzeit 2011/12 freischaffend tätig.

### **Hedwig Fassbender (Brigitta)**

Die ausgebildete Pianistin studierte Gesang bei Ernst Haefliger in München. Ihre Laufbahn begann in Freiburg und Basel, wo sie sich die wichtigsten Partien des lyrischen Mezzosopran-Fachs erarbeitete. Ab 1994 wechselte sie allmählich über das dramatische Mezzo-Repertoire bis ins dramatische Sopranfach. Für ihre Interpretation der Sieglinde im neuen *Ring des Nibelungen* in Liège (2003 und 2005) wurde sie zur »Sängerin des Jahres« nominiert. Sie ist die Isolde der Gesamtaufnahme von *Tristan und Isolde* unter Leif Segerstam bei Naxos (2005) und erhielt auch für ihre CD *Songs of love and death* mit Liedern von Richard Strauss überschwängliche Kritiken. 2001 über-

er), Valentin (*Faust*), Jeletzki (*Pique Dame*), Marcello (*La Bohème*), Albert (*Werther*), Brittens Owen Wingrave, Jason (Reimann's *Medea*, also on the OehmsClassics recording) and Dr. Falke (*Die Fledermaus*). Increasingly in demand as a guest soloist (Baden-Baden, Bayreuth, Munich, Oslo, Japan), Michael Nagy – a prizewinner of the Graz Schubert Competition – will freelance as of the 2011/12 season.

### **Hedwig Fassbender (Brigitta)**

Trained as a pianist, Hedwig Fassbender studied voice with Ernst Haefliger in Munich. Her career began in Freiburg and Basel, where she learned the most important lyrical mezzo-soprano roles. Via dramatic mezzo roles, she gradually began her development as a dramatic soprano in 1994. She was nominated as "Singer of the Year" for her interpretation of Sieglinde in the new *Ring des Nibelungen* in Liège (2003 and 2005). She sings the role of Isolde in the complete recording of *Tristan und Isolde* under Leif Segerstam (Naxos, 2005) and received enthusiastic reviews of her CD *Songs of love and death* with songs by Richard Strauss. In 2001, Hedwig Fassbender was appointed head of the



nahm Hedwig Fassbender die Leitung der Gesangsabteilung an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst in Frankfurt.



### **Hans-Jürgen Lazar (Graf Albert)**

Hans-Jürgen Lazar wurde 1991 erstmals Ensemblemitglied der Oper Frankfurt und kehrte nach Festengagements in Hagen und Essen 1996 hierher zurück. Interessante Interpretationen lieferte der Tenor am Main z.B. als Torquemada (Ravels *Die spanische Stunde*), Dr. Blind (*Die Fledermaus*), Mime (*Das Rheingold*), Red Whiskers (*Billy Budd*), Rolla (*I Masnadieri*), Graf von Lerma/Ein Herold (*Don Carlo*), Gouverneur (Hartmanns *Simplicius Simplicissimus*), Bomelius (*Die Zarenbraut*), Ägisth (*Elektra*) und Mucius (Uraufführung von Glanerts *Caligula* inklusive CD-Einspielung bei Oehms). Gastengagements führten Hans-Jürgen Lazar z.B. nach Hamburg, zu den Festspielen in Bayreuth und Salzburg, nach Wien, Bologna, Barcelona, Catania, Triest und Paris.

vocal department at the Academy of Music and Theater in Frankfurt.

### **Hans-Jürgen Lazar (Count Albert)**

Hans-Jürgen Lazar first joined the Frankfurt Opera as an ensemble member in 1991. After several seasons with companies in Hagen and Essen, he returned to Frankfurt in 1996. The tenor sang many interesting interpretations in Frankfurt, including Torquemada (Ravel's *Die spanische Stunde*), Dr. Blind (*Die Fledermaus*), Mime (*Das Rheingold*), Red Whiskers (*Billy Budd*), Rolla (*I Masnadieri*), Graf von Lerma/Ein Herold (*Don Carlo*), Gouverneur (Hartmanns *Simplicius Simplicissimus*), Bomelius (*Die Zarenbraut*), Ägisth (*Elektra*) and Mucius (in the premiere of Glanert's *Caligula*, also released by OehmsClassics). Hans-Jürgen Lazar has been invited to guest-perform on such stages as Hamburg, the Bayreuth and Salzburg Festivals, to Vienna, Bologna, Barcelona, Catania, Triest and Paris.

### **Jenny Carlstedt (Lucienne)**

Die an der Sibelius-Akademie in Helsinki und bei Rudolf Piernay an der Guildhall School of Music and Drama in London ausgebildete Mezzosopranistin zählt seit der Spielzeit 2002/03 zum Ensemble der Oper Frankfurt. Neben ihren Opernverpflichtungen, im Zuge derer sie sich besonders als Mozart-Interpretin (Dorabella u. v. a.) profiliert hat, tritt die finnisch-schwedische Sängerin auch immer wieder international in Konzerten (u. a. mit Helmut Rilling, Peter Schreier und Roy Goodman) in Erscheinung. Zu ihren CD-Einspielungen gehören eine Aufnahme der zeitgenössischen Oper *Katrina* mit dem Finnischen Radio Symphony Orchestra unter der Leitung von Petri Sakari, *Scandinavische Lieder*, begleitet von Gustav Djupsjöacka (Naxos), und *Rheingold* aus der Oper Frankfurt.

### **Jenny Carlstedt (Lucienne)**

The mezzo-soprano, who studied at the Sibelius Academy in Helsinki as well as with Rudolf Piernay at the Guildhall School of Music and Drama in London, has been an ensemble member of the Frankfurt Opera since the 2002/03 season. In addition to her many opera appearances, in which she has profiled herself especially as a Mozart interpreter (Dorabella etc.), the Finnish-Swedish singer often performs internationally (including with Helmut Rilling, Peter Schreier and Roy Goodman). She can be heard on such recordings as the contemporary opera *Katrina* with the Finnish Radio Symphony Orchestra under the direction of Petri Sakari, *Scandinavian Lieder* accompanied by Gustav Djupsjöacka (Naxos), and *Rheingold* from the Frankfurt Opera.



### **Julian Prégardien (Gaston/Victorin)**

Der 1984 in Frankfurt geborene Tenor wurde 2009/10 Ensemblemitglied der Oper Frankfurt und gab in *Die tote Stadt* sein Premierendebüt. Nach weiteren Rollen in Neuproduktionen (Lechmere in Britten's *Owen Wingrave* und Holofernes in der szenischen Erstaufführung von de Almeidas *La Giuditta*) erfolgte in der

### **Julian Prégardien (Gaston/Victorin)**

The tenor, born in 1984 in Frankfurt, joined the ensemble of the Frankfurt Opera during the 2009/2010 season and gave his premiere debut in *Die tote Stadt*. After other roles in new productions (Lechmere in Britten's *Owen Wingrave* and Holofernes in the first scenic Frankfurt performance of de Almeida's *La Giuditta*),



Spielzeit 2010/11 sein Rollendebüt als Tamino. Gastengagements führten den jungen Künstler bisher u. a. an die Opernhäuser von Lille, Monte Carlo und Bilbao, das Theater an der Wien und das Prinzregententheater München. Darüber hinaus tritt Julian Prégardien regelmäßig in bedeutenden Konzertsälen und bei internationalen Festivals auf. Für eine CD-Einspielung der *Johannespassion* sang Julian Prégardien die zentrale Partie des Evangelisten.



### Anna Ryberg (Juliette)

Die schwedische Sopranistin Anna Ryberg ist der Oper Frankfurt seit 2004 als Ensemblemitglied verbunden. Darüber hinaus gastierte sie u. a. in Aix-en-Provence, Rouen, Manchester, London, Limoges, Jersey, Leeds und Amsterdam. Zu ihrem Repertoire zählen Poppea (*Agrippina*), die Titelpartie in *Semele*, Mimi/Musetta (*La Bohème*), Oscar (Verdis *Ein Maskenball*), Contessa Folleville (*Il viaggio a Reims*), Jano (*Jenufa*), Sophie (*Werther*), Marzelline (*Fidelio*), Clorinda (Rossinis *Aschenbrödel*), Susanna/Barbarina (*Die Hochzeit des Figaro*), Zerlina (*Don Giovanni*) und Papagena (*Die Zauberflöte*). Als Konzertsängerin trat die in Sydney und Manchester

he debuted in the role of Tamino in the 2010/11 season. Guest performances have taken the young artist to opera houses in Lille, Monte Carlo and Bilbao, the Theater an der Wien, Prinzregententheater in Munich and others. In addition, Julian Prégardien regularly appears in major concert halls and at international festivals. He sang the central role of the Evangelist in a CD recording of *The St. John Passion*.

### Anna Ryberg (Juliette)

Swedish soprano Anna Ryberg has been an ensemble member of the Frankfurt Opera since 2004. She has also guest-performed in such cities as Aix-en-Provence, Rouen, Manchester, London, Limoges, Jersey, Leeds and Amsterdam. Her repertoire includes such roles as Poppea (*Agrippina*), the title role in *Semele*, Mimi/Musetta (*La Bohème*), Oscar (Verdi's *Ein Maskenball*), Contessa Folleville (*Il viaggio a Reims*), Jano (*Jenufa*), Sophie (*Werther*), Marzelline (*Fidelio*), Clorinda (Rossini's *Aschenbrödel*), Susanna/Barbarina (*Die Hochzeit des Figaro*), Zerlina (*Don Giovanni*) and Papagena (*Die Zauberflöte*). Trained in Sydney and Manchester, the prizewinning artist

ausgebildete und mehrfach ausgezeichnete Künstlerin u. a. in der Royal Albert Hall in London auf.

### **Matthias Köhler Chor**

Matthias Köhler ist seit der Spielzeit 2008/09 Chordirektor der Oper Frankfurt. Ausgebildet an der Hochschule für Musik »Franz Liszt« in Weimar erhielt er sein erstes Engagement am Mecklenburgischen Staatstheater. Es folgten Verpflichtungen als Chordirektor der Schweriner Singakademie, an den Bühnen der Stadt Bielefeld, am Ulmer Theater sowie in Graz. Zudem übernahm Matthias Köhler mehrfach die Einstudierung des Chores beim Wiener KlangBogen-Festival und arbeitete mit Chören des Gewandhauses zu Leipzig im Rahmen der Mendelssohn-Festtage.

### **Michael Clark Kinderchor**

Michael Clark ist 2009 vom Staatstheater Nürnberg an die Oper Frankfurt gewechselt, wo er als Stellvertreter des Chordirektors engagiert ist. Zudem hat er Orchester in Bulgarien, Polen, der Tschechischen Republik sowie in

has also given recitals in such venues as the Royal Albert Hall in London.

### **Matthias Köhler Chorus**

Matthias Köhler has conducted the Frankfurt Opera chorus since the 2008/09 season. Trained at the "Franz Liszt" Academy of Music in Weimar, he first worked at the Mecklenburg State Theater. This was followed by appointments as choral director of the Schwerin Singakademie, various theater stages in the city of Bielefeld, at the Ulm Theater as well as in Graz, Austria. Matthias Köhler also rehearsed the Vienna KlangBogen Festival chorus on a number of occasions and worked with choruses at the Leipzig Gewandhaus during the Mendelssohn Festival.

### **Michael Clark Children's chorus**

Michael Clark joined the Frankfurt Opera in 2009 after having served at the Nuremberg State Theater. In Frankfurt, he is the Assistant Chorus Director. He has also conducted orchestras in Bulgaria, Poland, the Czech Republic



der Schweiz dirigiert. Es war die Begeisterung für die Oper, die den u.a. an der Royal Academy of Music, dem Royal College of Music und dem National Opera Studio in London ausgebildeten Australier nach Deutschland führte.

*Foto: www.michaelclark.de*

lic as well as in Switzerland. Born in Australia, Michael Clark studied at the Royal Academy of Music, the Royal College of Music and the National Opera Studio in London before his enthusiasm for opera brought him to Germany.

*Photo: www.michaelclark.de*





### **Sebastian Weigle Musikalische Leitung**

Sebastian Weigle erarbeitet an der Oper Frankfurt erstmals in seiner Dirigentenlaufbahn den kompletten *Ring*-Zyklus (CD-Einspielung bei Oehms). Sein Hausdebüt an der Oper Frankfurt gab Sebastian Weigle in der Saison 2002/03 mit *Salome*. Kurz darauf wurde er mit

### **Sebastian Weigle Conductor**

Sebastian Weigle conducted the entire *Ring* cycle (OehmsClassics CD) for the first time in his conducting career at the Frankfurt Opera. He gave his Frankfurt Opera debut in the 2002/03 season with *Salome*. Shortly thereafter, based on the 2003 "Opernwelt" survey, he was honored as the Frankfurt Opera's "Conductor of the Year" for his production of *Die Frau ohne Schatten*. He held the position of General Music Director of the Gran Teatre del Liceu in Barcelona from 2004 to 2009, after which he assumed the same position in Frankfurt beginning with the 2008/09 season. Here, he has conducted the celebrated premieres of such works as von Strauss's *Daphne*, Reimann's *Lear* (also available on CD), Strauss's *Arabella*, Johann Strauss's *Die Fledermaus* and Wagner's early work *Die Feen*, repeat productions of *Parsifal*, *Die Frau ohne Schatten* and *Fidelio* as well as performances of *Tristan und Isolde* and *Die Zauberflöte*. The Berlin-born conductor and former kapellmeister of the Unter den Linden State Opera has celebrated many successes, including at the Bayreuth Festival, the Sem-

*Die Frau ohne Schatten* an der Oper Frankfurt  
»Dirigent des Jahres« in der »Opernwelt«-Umfrage 2003. Von 2004 bis 2009 Generalmusikdirektor am Gran Teatre del Liceu in Barcelona, übernahm er in der Spielzeit 2008/09 die gleiche Position in Frankfurt. Hier leitete er auch die gefeierten Premieren von Strauss' *Daphne*, Reimanns *Lear* (auch als CD erhältlich), Strauss' *Arabella*, Straub' *Die Fledermaus* und Wagners Frühwerk *Die Feen*, Wiederaufnahmen von *Parsifal*, *Die Frau ohne Schatten* und *Fidelio* sowie u.a. Vorstellungen von *Tristan und Isolde* sowie *Die Zauberflöte*. Fulminante Erfolge feierte der gebürtige Berliner und einstige Staatskapellmeister der Staatsoper Unter den Linden z.B. auch bei den Bayreuther Festspielen, an der Semperoper Dresden, der Wiener Staatsoper, den Opernhäusern von Cincinnati und Sydney sowie der Metropolitan Opera New York.

peroper Dresden, the Vienna State Opera, the Cincinnati and Sydney opera houses as well as at the Metropolitan Opera New York.



## **Frankfurter Opern- und Museumsorchester**

Im Jahre 1808 schlossen sich kultur- und kunstinteressierte Frankfurter Bürger zusammen, um eine Liebhaber-Akademie für alle Künste zu gründen, die sie »Museum« nannten. Das Wort bezeichnete hier im ursprünglichen Sinne einen »Ort der Musen«. 1861 wurde aus dem »Museum« eine »Museums-Gesellschaft«, ein Konzertinstitut, in dem es bereits Abonnements und feste Plätze gab. Hier spielte das Orchester der Frankfurter Oper und wurde zum »Frankfurter Museumsorchester«. Die Museumskonzerte haben seither das Kulturleben der Stadt Frankfurt entscheidend mitgeprägt. Die Museums-Gesellschaft ist heute eine lebendige Institution in Frankfurt, in der sich Tradition und Moderne die Hand reichen. Nach Dirigenten wie Sir Georg Solti, Christoph von Dohnányi, Michael Gielen, Sylvain Cambreling und Paolo Carignani leitet seit Beginn der Saison 2008/09 Sebastian Weigle als Generalmusikdirektor der Oper Frankfurt das Frankfurter Opern- und Museumsorchester. 2009 und 2010 wurde es in der Kritikerumfrage des Fachmagazins »Opernwelt« zum »Orchester des Jahres« gewählt.

## **Frankfurter Opern- und Museumsorchester**

In 1808, Frankfurt citizens interested in culture and art banded together to found an academy for lovers of all the arts, which they called a "Museum". Their use of this term went back to the original sense of the word, a "place of the muses". In 1861, the "Museum" evolved into a "Museum Society", a concert institution for subscription concerts with reserved seats. This is where the Frankfurt Opera Orchestra played, becoming the "Frankfurt Museum Orchestra". Since then the Museum's concerts have distinctively shaped Frankfurt's cultural life. Today, the Museum Society is a highly active Frankfurt institution in which both the traditional and the modern coexist fruitfully together. Following such conductors as Sir Georg Solti, Christoph von Dohnányi, Michael Gielen, Sylvain Cambreling and Paolo Carignani, Sebastian Weigle, GMD of the Frankfurt Opera, has headed the Frankfurt Opera and Museum Orchestra since the beginning of the 2008/09 season. In 2009 and 2010, this ensemble was named "Orchestra of the Year" in a survey of reviewers held by the journal "Opernwelt".



## Kulturförderung in der Region

Das Rhein-Main-Gebiet in einem Europa der Regionen als hervorragenden Ort von Kunst und Kultur zu stärken und sein eigenständiges Profil im internationalen Vergleich zu markieren, ist die Aufgabe des Kulturfonds Frankfurt RheinMain. Die künstlerische Qualität der Institutionen, die wir fördern, erfährt vor Ort hohen Zuspruch einer aktiven Bürgerschaft. Zugleich verleihen Spitzenleistungen der Region Strahlkraft weit über geografische Abgrenzungen hinaus. Es lag daher nahe, allen Opernfreunden Aufführungen der Oper Frankfurt, die zu den führenden Musiktheatern der Welt zählt, durch hochwertige Einspielungen zu erschließen. Wir freuen uns, dass durch unsere Unterstützung die Reihe der zeitgenössischen Opernaufnahmen nun mit dem Werk *Die tote Stadt* von Erich Wolfgang Korngold fortgeführt wird.

Prof. Dr. Herbert Beck  
Geschäftsführer  
Kulturfonds Frankfurt RheinMain

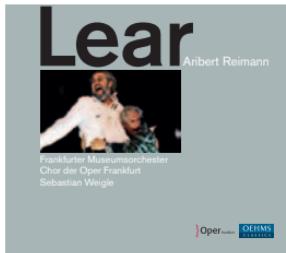
## Cultural Sponsorship for the Region

It is the mission of Kulturfonds Frankfurt Rhein-Main to strengthen the Rhein-Main area as one distinguished in both arts and culture and to sharpen its singular profile on a global level. The high artistic quality of the institutions we endorse has earned them a very positive response within the active civic society in the region. Furthermore outstanding achievements continue to lend a radiance to the region that extends far across geographical boundaries. Making performances at Oper Frankfurt, which numbers amongst the leading music theatres in the world, available to all opera-lovers by means of high-quality recordings was therefore a logical step for us. We are pleased that our support of this series has made possible the CD-release of the Frankfurt production of Erich Wolfgang Korngold's operatic opus *Die tote Stadt*.

Prof. Dr. Herbert Beck  
Director  
Kulturfonds Frankfurt RheinMain

Dieses Booklet ist aus der Akzidenz-Grotesk gesetzt.  
Eine Textschrift, die zwar bereits 1898 bei Berthold  
in Berlin erschien, jedoch vor allem für die Mitte des  
20. Jahrhunderts sehr bedeutend wurde. Auf ihr basieren  
weitere Entwicklungen wie die Schrift Helvetica.

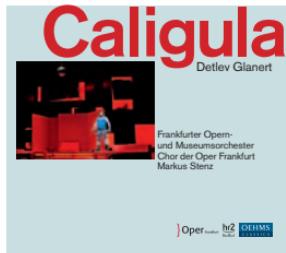
This booklet has been set in Akzidenz-Grotesk, a font  
that was first released by Berthold in 1898 but which did  
not achieve great significance until the mid-20th century.  
This typeface was the basis for further developments  
such as Helvetica.



**Arribert Reimann:**  
**Lear**  
**OC 921**

*"This recording is a compelling plea for Reimann's apocalyptic as well as sublime concept of sound. Conducted by Sebastian Weigle, the work is an orchestral event; vocally, the outstanding ensemble is dominated by Wolfgang Koch's Lear and Martin Wölfel's Edgar countertenor."*

Frankfurter Allgemeine Zeitung



**Detlev Glanert:**  
**Caligula**  
**OC 932**

*"This live recording of the premiere is one of the best recordings of contemporary operas available today on CD. In addition to the Frankfurter Opern- und Museumsorchester under Markus Stenz, which must play at the extreme ends of the sound spectrum, baritone Ashley Holland, mezzo-soprano Michaela Schuster and countertenor Martin Wölfel are likewise brilliant."*

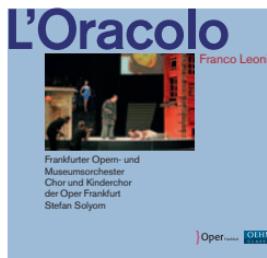
Rheinischer Merkur



**Richard Wagner:**  
**Das Rheingold**  
**OC 935**

*"A new 'Ring' is being forged at one of Germany's best opera houses ... Weigle sets about his 'Ring' in a carefree manner, eliminating crippling bombast, reveling in all the crash-bang-wallop, but otherwise delivering sensitive chamber music. The opera house orchestra produces a fine sound, and the singers all appear extremely vivid."*

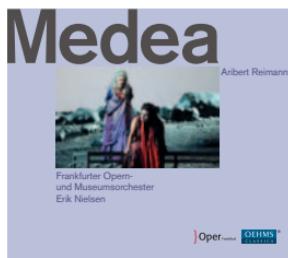
Aachener Zeitung



**Franco Leoni:  
L'Oracolo  
OC 952**

*"This live recording from the Frankfurt Opera delivers a gripping interpretation of the piece. Swedish conductor Stefan Solyom fires up the performers to explore the tonal possibilities in a way that balances the spirited with the refined. For Leoni's one-act work is all about strong contrasts and plenty of local Chinese color."*

NDR Kultur



**Arribert Reimann:  
Medea  
OC 955**

*"... the mix is powerfully effective, and this recording, taken from the production in Frankfurt last autumn, in which Claudia Barainsky is outstanding in the title role, conveys a real sense of its theatrical impact."*

The Guardian

Impressum

© 2011 OehmsClassics Musikproduktion GmbH  
® 2009 Hessischer Rundfunk

Eine Produktion des Hessischen Rundfunks

Executive Producers: Dieter Oehms,

Bernd Loebe (Oper Frankfurt),

Dr. Astrid Gubin (Hessischer Rundfunk)

Recorded live, November 18, 19 & 22, Oper Frankfurt

Recording Producers: Christoph Classen

(Hessischer Rundfunk – Live)

Peter Tobiasch (Oper Frankfurt – CD)

Broadcast Live-Version:

Balance: Wolfgang Packeiser

CD-Version:

Editing, Balance & Mastering: Felix Dreher

Verlag/Publisher: Schott Music

Photographs: Barbara Aumüller

Editorial: Martin Stastnik

Visual Concept: Gorbach-Gestaltung.de

Composition: Waltraud Hofbauer

[www.oehmsclassics.de](http://www.oehmsclassics.de)



*Das Aufnahmeteam dankt allen Kollegen  
der Maske für die großartige Zusammenarbeit  
bei der Realisation dieser Live-Aufnahme!  
The recording team would like to thank  
everybody at the make-up department for  
their great co-operation in enabling the  
on-stage recording!*

# Die tote Stadt



Erich Wolfgang  
Korngold

Frankfurter Opern-  
und Museumsorchester  
Sebastian Weigle

# Die tote Stadt



Erich Wolfgang  
Korngold

Klaus Florian Vogt  
Tatiana Pavlovskaya  
Michael Nagy  
Hedwig Fassbender  
Anna Ryberg  
Jenny Carlstedt  
Julian Prégardien  
Hans-Jürgen Lazar

Sebastian Weigle  
Frankfurter Opern- und  
Museumsorchester

ermöglicht durch



kulturfonds  
frankfurt am main

OC 948

Live recording

© 2011 OehmsClassics

Musikproduktion GmbH

® 2009 Hessischer

Rundfunk

All logos and trademarks  
are protected

Made in Germany

[www.oehmsclassics.de](http://www.oehmsclassics.de)

(CD) 12424



4 260 034 869 486

} Oper Frankfurt

hr2  
kultur

OEHMS  
CLASSICS ®